

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة تلمسان

كلية الآداب واللغات و الفنون

قسم اللغة الإنجليزية

شعبة الترجمة

تخصص عربي - إنجليزي - عربي

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستير في الترجمة الموسومة ب :

الترجمة وعملية التواصل عن طريق المحادثات

الفايسبوكية

الاختصارات أنموذجا

الأستاذ المشرف :

د. سعيد بلعربي جلول

من إعداد الطالبتين :

✓ سفرجلي حليلة

✓ ميلودي فاطمة الزهراء

أعضاء لجنة المناقشة

جامعة تلمسان

رئيسا

د. كرمة الشريف

جامعة خميس مليانة

مناقشا

د. بن مختاري هشام

جامعة تلمسان

مشرفا

د. سعيد بلعربي جلول

السنة الجامعية : 1440هـ / 2019م

شكر وعرفان

نتقدم بالشكر والامتنان والتقدير للأستاذ المشرف د. سعيد

بلعربي جلول الذي أفادنا وكان لنا خير موجه وناصح.

كما نتوجه بخالص الشكر إلى جميع الأساتذة الذين أفادونا

أيضا وساعدونا بتوجيهاتهم وإرشاداتهم وعلى رأسهم رئيسة

القسم السيدة : بولقدام.

وأخيرا ، نقدم شكرنا لكل من ساعدنا من قريب أو من بعيد

ولو بكلمة طيبة.

إهداء

إلى عائلتي العزيزة.

إلى أصدقائي.

إلى كل من أحبه.

فاطمة الزهراء

إهداء

إلى أعز ما نملك في الوجود :

الوالدين الكريمين حفظهما الله لنا.

إلى أخي وأخواتي.

إلى كل من جمعني بهم الأقدار خلال المراحل الدراسية.

حليمة

مقدمة

لطالما كانت الترجمة جسرا للتواصل بين الشعوب وتقارب الثقافات ، فهي تعتبر فنا مستقلا بذاته ، وللتواصل أهمية كبيرة في حياة الإنسان لأنه السبيل الوحيد الذي يضمن مشاركة الفرد في المنظومة الاجتماعية بحثا عن ذاته وهويته ومكانته ووظيفته ، ومع ربط العالم بالشبكة العنكبوتية " الإنترنت " تغير مجرى التواصل أيما تغير ، حتى أصبح أكبر مجال تواصل اليوم هو الاتصال الإلكتروني ، الذي يمثل منظومة جديدة تختلف عن المنظومة المشهوية ، وتحقق مجالا شبكيا يتحول فيه الفرد باستمرار بين موقعي الإرسال والتلقي .

إن التغيير في المنظومة التواصلية ، وبحكم إختلاف الجنس البشري ، نتج عنه إختلاف في طبيعة الممارسات الاجتماعية للغة ، حتى أصبحت شبكات التواصل صورة لوقائع لغوية متنوعة ، ونموذج جلي تتضح فيه معالم إختلاف ألسنة الشعوب .

ويتنوع الأداء اللغوي للمتواصلين حسب طبقاتهم الاجتماعية وهوياتهم الثقافية وكفاءاتهم العلمية ، ولا عجب في ذلك لأن اللغة ليست كائنا معزولا عن المجتمع ، ولا هي بنية مجردة في أذهان الناس ، وإنما هي نفسها بنية إجتماعية ، بمعنى التفاعل مع الواقع الاجتماعي ، ورصد لملامح التنوع والتعدد اللغوي في شبكات التواصل الاجتماعي " فيسبوك " .

في عقد هذا البحث حاولنا تتبع التنوع اللغوي فيه ، خاصة الإختصاصات اللغوية المستعملة في المحادثات بين الأشخاص .

جاء هذا البحث لمعالجة إشكالية صعوبة ترجمة هذه الاختصارات الأكثر إستعمالا ،
واقترح البدائل لها باللغة العربية. وما إذا كانت لغة مكتوبة او منطوقة.

من خلال ما ذكر سابقا ، سنحاول الإجابة على مجموعة من الأسئلة ، مثل : هل لهذه
الاختصارات قواعد ونحو ؟ وهل بإمكاننا أن نعتبرها لغة ؟ وما الفرق بين اللغة الأكاديمية واللغة
الفايسبوكية ؟ وما تأثير هذه الاختصارات على اللغة العربية ؟

لقد اقتضت طبيعة البحث إتباع المنهج التحليلي ، لمدى ملائمة لموضوعنا ، مما ساعدنا
على اكتشاف و ملاحظة الفوارق والاختلافات بينهم.

فيما يخص الصعوبات التي عرقلت مسار دراستنا ، هي قلة المصادر والمراجع كونه موضوع
جديد وحديث الظهور مما صعب علينا مهمة التحكم فيه.

قسمنا البحث إلى فصلين نظري وتطبيقي ، تناولنا في الفصل النظري مجموعة من المفاهيم
للغة العربية والعملة والرابط بينهما ، وكذلك مفهوم التواصل ووسائله ، وتطرقنا أيضا إلى أنواع
الخطاب وكذا الترجمة المتخصصة ، بالإضافة إلى الترجمة والمصطلح والمصطلحية والاختصارات مع
ذكر أنواعها ، وفي الأخير أثرها على اللغة العربية ، أما الفصل التطبيقي فجاء على النحو التالي :
تحدثنا عن المدونة وكل ما تحتويه من وسائل (الإنترنت ، الفايسبوك ، الاختصارات والترجمة
الإلكترونية).

بعدها قمنا بتحليل الاختصارات الموجودة في المحادثات التي جمعت بين شخصين وتطرقنا

إلى الكيفية التي كتبت بها.

كان التحليل شاملا من حيث القواعد والنحو والمعاني التي جاءت بها ، وكذا الفرق بينها

وبين اللغة الأكاديمية ، وما مدى تأثيرها على اللغة العربية من حيث أنها أكثر لغة تحمل معاني

متعددة وثناء لغويا لا مثيل له ، وفي الأخير حاولنا اقتراح بدائل لهذه الاختصارات باللغة العربية.

إن معظم الشباب اليوم يستخدمون الاختصارات اللغوية أثناء تواصلهم عبر مواقع التواصل

الاجتماعي وخاصة الفايسبوك ، هذه اللغة الجديدة التي أصبحت لغة العصر ولغة التواصل

الدائمة، التي تكتب بقليل من الحروف والأرقام ، وهي بعيدة كل البعد عن اللغة الأكاديمية التي

أصبحت تشهد تدهورا ملحوظا في ظل التكنولوجيا ، وانسياق الشباب وراء هذه الظاهرة ،

وتخليهم عن اللغة الصحيحة وتراجع مستواهم جراء التأثير السلبي للغة الجديدة.

الفصل النظري

لم يشهد العالم من قبل ما شاهده الآن وما سيشهده مستقبلا من طفرة عالية في وسائل الاتصال الحديثة ، وما تقدمه من خدمات للبشرية ، فقد كان قديما الاتصال والتواصل بين الأفراد والأمم والشعوب والمؤسسات صعبا جدا للبعد المكاني ، أما الآن فقد صارت هذه الوسائل كالبرق الخاطف تحمل فكريا متنوعا وثقافات ولهجات مختلفة وصارت على درجة كبيرة من المهارة والتقنية خاصة في العقدين الآخرين.

1/ العولمة واللغة :

1.1/ تعريف العولمة :

1.1.1/ العولمة لغة :

هي مصدر للفعل عولم وهي مشتقة من كلمة التعولم أو العالمية أو العالم ، وهو الذي يعرفه العالم كله أو المنتشر عالميا⁽¹⁾.

2.1.1/ العولمة إصطلاحا :

تعني عالمية العادات والقيم والثقافات لصالح العالم المتقدم إقتصاديا ، أو بمعنى محاولة سيطرة قيم وعادات وثقافات العالم الغربي على بقية دول العالم ، بشكل يؤدي إلى خلط كافة الحضارات وإذابة خصائص المجتمعات ، وتهميش العقائد الدينية⁽²⁾.

(1) دانة الوهادين بتصرف من معجم المعاني الجامع ، أطلع عليه يوم : 11-06-2019 WWW.mawdoo3.com على الساعة 21:30 .

(2) سليمان بن صالح الخراشي ، العولمة ، دار بلنسية للنشر والتوزيع ، 1419 ، ص 7.

وانقسم الناس في تعريفها واختلفت آرائهم ، لكن يكاد يتفق الجميع على حد أدنى وهو اصطباغ عالم الأرض بصبغة واحدة شاملة لجميع من يعيش فيها.

فمهما تعددت السياقات التي ترد فيها (العولمة) ، فإن المفهوم الذي يعبر عنه الجميع في اللغات الحية كافة ، هو الاتجاه في السيطرة على العالم وجعله على نسق واحد.

ومن هنا جاء قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة بإجازة استعمال العولمة بمعنى جعل الشيء عالمياً⁽¹⁾.

ويعرف ريمون طحان العولمة في كتابه " اللغة العربية وتحديات العصر " بأنها (اصطباغ العالم بصبغة واحدة شاملة لجميع أقوامها وكل من يعيش فيها ، وتوحيد أنشطتها الاقتصادية والاجتماعية والفكرية من غير اعتبار لاختلاف الأديان والثقافات والجنسيات والأعراف⁽²⁾).

2.1/ تعريف اللغة :

1.2.1/ اللغة لغة :

من الفعل لغا ، يلغو بكذا وكذا ، أي تكلم به . وهي على وزن فعلت من الفعل ، لغوت أي تكلمت ، وأصل لغة لغوة ، حذفت واؤها وجمعت على لغات ، واللغو هو النطق ، يقال هذه لغتهم يلغون بها أي ينطقون.

⁽¹⁾ عليوي بن عبد القادر السقاف ، نافذة البحث في الموسوعة الحديثة ، مقالة إلكترونية ، أطلع عليه يوم : 11-06-

2019 على الساعة : 21:35 WWW.ALUKAH.net

⁽²⁾ ريمون طحان ، " اللغة العربية وتحديات العصر " ، دار الكتاب اللبناني للطباعة والنشر والتوزيع ، بيروت ، 1984م ، ص

2.2.1 / اللغة اصطلاحاً :

على حسب تعريف ابن جني عالم النحويات العريق ، فهي أصوات منطوقة وليست حروف مكتوبة ، يعبر بها كل قوم عن أغراضهم ، وهي رمز من رموز النمو والازدهار الإنساني حيث أنها تطور أفكاره وهواجسه⁽¹⁾.

وتعد اللغة إحدى الأدوات الأساسية للمعرفة ، كما أنها تؤخذ كوسيلة للإندماج والمشاركة والانخراط بالمجتمع ، وهذا لقدرتها على إنشاء الحوار وتكوين الفهم وإضفاء النقاشات بين الناس مما يؤدي إلى حل النزاعات والتعبير عن المكنون في نفس المخلوقات⁽²⁾.

وهناك تعريفات عديدة أخرى ، تتفق حيناً وتختلف حيناً أخرى ، ولعل مصدر التباين في هذه التعريفات ناشئ عن منطلقات أصحابها الفكرية ، فمن تعريف وصفي خارجي ، إلى تعريف نفسي داخلي ، إلى آخر يمثل نظرة فلسفية معينة لواقع الإنسان ووجوده ونشأته.

3.1 / الصلة بين العولمة واللغة :

تعتبر العولمة إحدى حلقات سلسلة الحروب المفروضة على جميع اللغات وفي مقدمتها اللغة العربية ، إذ أثرت تأثيراً بليغاً عليها حيث لا يخفى أن العربية الآن في عصر العولمة تواجه تحديات كبيرة جداً ، تتمثل في تيار الإنجليزية الجارف كما أنها تواجه بعض الجفاء من أبنائها ، وأصبحت بعض الألفاظ الأجنبية " وخاصة الإنجليزية " على ألسنتهم في المحادثات اليومية ، فمثلاً عند

⁽¹⁾ أبي الفتح عثمان بن جني ، كتاب الخصائص ، دار الكتب المصرية ، بدون سنة ، ج3.

⁽²⁾ مجموعة كتاب ، موسوعة ويزي ويزي : 28 مارس 2019 ، أطلع عليه يوم : 11-06-2019 على الساعة :

الإبتداء بالمكالمة الهاتفية يقو : (hello) أو (hi) ، وعند الانتهاء يقول (ok) أو (bye) ، بدلا من مرحبا ونعم ومع السلامة.

كما أننا نلاحظ أن اللغة العربية تتم إزاحتها من الحياة اليومية واستبدالها بلغات أجنبية أخرى ، سواء في الكلام ، أو في وسائل الإعلام ، بل حتى في لغة التعليم وفي مجال التوظيف حيث يفضل المتقن للغات الأجنبية عن غيره ، وقد نتج عن ذلك شيوع الكثير من المظاهر الغربية، سواء من ناحية الملابس ، الأكل والسلع الاستهلاكية ، ولاشك أن في كل هذا تأثير يمس باللغة العربية⁽¹⁾.

وتتمثل مظاهر العولمة اللغوية في العالم العربي في :

- ❖ التداول باللغات الأجنبية في الحياة اليومية.
- ❖ كتابة لافتات المحلات التجارية باللغات الأجنبية.
- ❖ التراسل عبر الإنترنت والهواتف النقال باللغات الأجنبية.
- ❖ اشتراط إتقان اللغات الأجنبية وخاصة الإنجليزية للتوظيف.
- ❖ كتابة قوائم الطعام في المطاعم باللغات الأجنبية.
- ❖ كثرة الأسماء والكلمات والمفردات باللغة الأجنبية في حياة المتكلم العربي⁽²⁾.

(1) عبد الله أحمد جاد الكريم حسن ، مقال حول العربية والعولمة : 14 جانفي 2015 ، موقع الألوكة أطلع عليه يوم : 11-

www.alukah.com.

2019-06 على الساعة 19:00

(2) المصدر السابق ، ص 08.

وقد بدأت اللغات الأجنبية تزحف على مساحة اللغة العربية في بلدانها ، وتقتسم نصيبها من مناهج التعليم العام والجامعي ، مما دفع منظمة الإيسيسكو إلى التعبير عن قلقها لما تتعرض له اللغة الفصحى من تهميش وإقصاء ، وقد نبهت في تقريرها إلى ما تراه من أثر في مستقبل اللغة ، فقالت : (إن البلاد العربية تعاني من أزمة في الهوية ، نتيجة للمتغيرات التي طرأت في التركيبة السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية العربية ، وقد وضعت برامج عديدة للمحافظة على اللغة العربية كهوية للأمة بالإضافة إلى هوية المجتمع الوطنية والدينية ، لكن التحديات كانت كثيرة مما جعل اللهجات المتداولة (العامية) هي المسيطرة في واقعنا العربي وتبتعد شيئاً فشيئاً عن الفصحى ، التي ستصبح مثل اللغة اللاتينية يوماً ما)⁽¹⁾.

وقد عزز تراجع اللغة العربية الفصحى عدم وجود آليات فعالة لنشرها ودعمها هذا بالإضافة إلى اقتصار استخدامها على قلة قليلة من النخبة المتخصصة التي تهتم بها من أجل المعيشة - كوظيفة - دون القيام ببحوث جادة من أجل إعمالها ودمجها في الحياة اليومية والتعليمية بشكل صحيح.

⁽¹⁾ الدكتور سالم بن محمد المالك ، " منظمة الإيسيسكو ISESCO المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة " ، مقرها بالرباط أطلع عليه يوم : 11-06-2019 على الساعة : 19:30
www.Alukah.net.

2/ علم التواصل والإنترنت :

1.2/ تعريف التواصل :

1.1.2/ التواصل لغة :

هو الإقتران والاتصال والصلة والترابط والإلتئام والجمع والإبلاغ والإعلام ، وتعني إنشاء علاقة ترابط وإرسال وتبادل ، ونقول تواصل الصديقان أي واصل أحدهما الآخر في اتفاق ووثام : اجتماعا ، اتفاقا.

وتواصل الحديث أي توالى ، وتواصلت الأشياء أي تتابعت ولم تنقطع⁽¹⁾.

2.1.2/ التواصل اصطلاحا :

هو عملية نقل الأفكار والتجارب وتبادل المعارف بين الأفراد والجماعات ، وقد يكون التواصل ذاتيا (بين الإنسان ونفسه) أي حديث النفس ، أو جماعيا بين الآخرين ، وهو مبني على الموافقة أو المعارضة والاختلاف . كما يعد جوهر العلاقات الإنسانية وهدف تطويرها⁽²⁾.

ويعتبر مفهوم التواصل من المفاهيم التي تحيل إلى دلالات عديدة . وهو في الأصل علم من العلوم القليلة التي تعتبر ملتقى العلوم المتنوعة.

⁽¹⁾ سمر حسن سليمان ، مقال حول التواصل ، 28 نوفمبر 2018 ، أطلع عليه يوم : 12-06-2019 على الساعة : 20:00
www.mawdoo3.com

⁽²⁾ المصدر نفسه.

وقد ذكر التواصل في القرآن الكريم على أنه اتحاد الأشياء ببعضها البعض كاتحاد الدائرة ، ومثال ذلك قوله تعالى : « ويقطعون ما أمر الله به أن يوصل »⁽¹⁾. وقوله أيضا : « إلا الذين يصلون إلى قوم بينكم وبينهم ميثاق »⁽²⁾ أي ينسبون ، يقال فلان اتصل بفلان إذا كان بينهم نسب أو مصاهرة ، ويقول عز وجل : « ولقد وصلنا لهم القول »⁽³⁾ أي أكثرنا لهم القول موصولا لبعضه البعض ، وغيره من آيات القرآن الحكيم.

3.2/ مكونات التواصل :

1.3.2/ المرسل : يكون أحد أطراف العملية وهدفه إرسال المعلومة إلى الجهة المقابلة وقد يكون لاحقا هو المستقبل.

2.3.2/ المستقبل : هو الجهة المقابلة من عملية التواصل ويكون على استعداد لاستقبال المعلومات التي يرسلها المرسل ، وقد يكون لاحقا هو المرسل.

3.3.2/ وسيلة الاتصال : هي الوسيلة أو الأداة التي يتم من خلالها انتقال المعلومات من المرسل إلى المستقبل وهي متنوعة ومختلفة حسب طبيعة التواصل⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ سورة الرعد ، الآية : 25 ، المصحف الشريف برواية ورش عن نافع (دار المعرفة للنشر ، دمشق ، سوريا) ، (07 ربيع الثاني 1434هـ/18-02-2013) ، ص : 252.

⁽²⁾ سورة النساء ، الآية : 90 ، نفس المصحف ، ص : 92.

⁽³⁾ سورة القصص ، الآية : 51 ، نفس المصحف ، ص : 392.

⁽⁴⁾ سناء الدويكات ، مقال حول وسائل التواصل ، مارس 2018 ، أطلع عليه يوم : 12-06-2019 على الساعة :

3.2/ أنواع التواصل :

1.4.2/ التواصل عن قرب : ويرتبط هذا النوع من التواصل بوجود المرسل والمستقبل قريبين من بعضهما البعض ، وهنا تكون وسيلة التواصل هي الإشارة باليدين والعيون وسماع صوت بعضهما البعض ، إذا كان الكلام هو طريقة التواصل.

2.4.2/ التواصل عن بعد : إحتاج الإنسان إلى وسائل لتساعده على التواصل مع الآخرين الذين يتواجدون في مناطق بعيدة فاستعان المرسل منذ القدم بالحمام الزاجل ، ثم استطاع تطوير الأجهزة والأدوات المستخدمة في التواصل عن بعد فاستخدم الأجهزة اللاسلكية التي لا تعتمد على الأسلاك وإنما على الموجات لنقل المعلومات والرسائل من المرسل إلى المستقبل⁽¹⁾.

وتطورت تقنيات التواصل عبر الزمن حتى وصلت إلى ما هي عليه اليوم ، حيث نجد أن أحدث آليات الاتصال بعد التلفزيون والهاتف وغيرها ، وصلت إلى التواصل الإلكتروني أي عبر شبكة الإنترنت ، التي هي عبارة عن نظام عالمي يتيح تبادل المعلومات بين مجموعة من الشبكات الأصغر عبر الحواسيب وتربط بين ملايين الشبكات العامة والخاصة والمؤسسات المختلفة ، كما تتنوع في نطاقها بين النطاق المحلي والعالمي ، وتتيح خدمة الإنترنت الحصول على المعلومات بسرعة كبيرة من خلال النصوص التي تنتشر عبر الشبكة ، كما ساهمت هذه الخدمة في تغيير النظرة القديمة في بعض المجالات كالاقتصاد والتعليم والعمل...إلخ.

⁽¹⁾ المصدر السابق (مقال) ، ص 11 .

5.2/ وسائل التواصل عبر الإنترنت :

إن من أهم أسباب قوة وفاعلية الإنترنت ، هو قدرتها على تحقيق قوة التواصل بين الأشخاص الذين لا مجال لتواصلهم بأي وسيلة أخرى ، ويشمل هذا التواصل إمكانية البحث عن شركاء للعمل ، أو مصادر للشراء والبيع أو حتى للتعرف وتكوين العلاقات.

1.5.2/ التواصل غير المباشر :

من أهم الأمثلة على الخدمات غير المباشرة أو المؤجلة : البريد الإلكتروني (e-mail) حيث يتم إرسال الرسالة والحصول على الرد كتابيا ، بالإضافة إلى البريد الصوتي (voice-mail) ويتم إرسال الرسالة واستلامها صوتيا⁽¹⁾.

2.5.2/ التواصل المباشر (الآني) :

ويكون من خلال المكالمات الهاتفية ، والتخاطب الكتابي (Relay-chat) فيرسل الشخص ما يود قوله كتابة إلى الشخص الذي يقرأ ويرد في نفس اللحظة بعد استلامه الرسالة ، ومثال ذلك من مواقع التواصل الاجتماعي : في تطبيقات - الفايس بوك (Facebook) ، الفاير (viber) ، الواتساب (whatsapp) الإنستجرام (instagram) وغيرها كثير...

كما يمكن للمشاركين الاستفادة من خاصية التخاطب الصوتي (voice-conferencing) حيث يتم إرسال وسائل صوتية واستلام الرد عليها في نفس الوقت ، ومن الأمثلة أيضا على

⁽¹⁾ علا العناتي ، مقال حول وسائل الاتصال عبر الإنترنت 15 أوت 2016 ، ، أطلع عليه يوم : 13-06-2019 على

الاتصال المباشر التخاطب بالصوت والصورة معا فيتم التواصل بشكل من خلال الصوت والصورة، وكل هذا وأكثر تحتوي عليه التطبيقات الإلكترونية السابقة الذكر⁽¹⁾.

1.3/ أنواع الخطاب :

يعرف الخطاب على أنه رسالة يتم توجيهها من طرف المرسل إلى طرف آخر وهو المستقبل والهدف منها هو إيصال أو توضيح أو شرح نقطة معينة أو موضوع ما ، ويكون على شكل الاتصال الشفوي المباشر من خلال الكلام الذي يتضمن مجموعة من العبارات والأقوال والذي من خلاله يكون بإمكان المستقبل مناقشة المرسل بشكل مباشر لتبادل الأفكار مع بعضهم البعض ، أو قد يكون مكتوبا ، وفي هذه الحالة لا يقتضي التفاعل المباشر ما بين المخاطب والمتلقي نتيجة لاختلاف مصادر الخطاب وموضوعه ، واختلاف نوعية الفئات التي يوجه إليها الخطاب وعددها، فقد تم تقسيمه إلى عدة فئات وهي :

1.1.3/ الخطاب القرآني :

يعتبر القرآن الكريم من أهم وأقدم الخطابات ، وهو الكلام الذي وجهه الله سبحانه وتعالى لعباده ، والذي يتميز بكلماته وجمله البلاغية المتفردة ، والذي فيه العديد من الأحكام والقوانين التشريعية والدينية ، والتي يجب على جميع المسلمين الالتزام بها⁽²⁾، وكلامه ثابت موحد ، لا يترجم

(1) المصدر نفسه ، (مقال) ، ص 13.

(2) إيمان بطمة ، " أنواع الخطاب " ، أطلع عليه يوم : 10-06-2019 على الساعة : 18:10.

إلى لغات أخرى وإنما تفسر دلالاته ، وهو غير قابل للتعديل أو التغيير كما أن هناك قواعد وأصول لقراءته.

2.1.3 / الخطاب النفعي أو الإيصالي :

وهو الذي يكون على شكل رسالة بعبارات مباشرة دون مراعاة القواعد أو القوانين ، فتكون على شكل كلمات تخرج حسب سجية مرسلها بشكل عفوي غير متكلف ، وطالما تكون نتيجة النهائية هي إيصال الفكرة أو المعلومة المقصودة⁽¹⁾.

3.1.3 / الخطاب الشعري :

وهو الذي يبني على أصول وأسس أدبية وعلمية بناء على قواعد لغوية مدروسة ومن خلال كلمات ذات إيقاع جميل على الأذن ولكنها تحمل نفس الغرض والهدف ألا وهو إيصال فكرة الشاعر أو الأديب إلى الجمهور⁽²⁾.

4.1.3 / الخطاب الإشهاري :

هو الخطاب الذي تتبعه الشركات أو المؤسسات التجارية للترويج لسلعها وبضائعها ، حيث يتبع فيها أسلوب التأثير بطريقة غير مباشرة من قبل البائع على المشتري ، وذلك باستخدام عبارات إقناعية وتشجيعية وإيجابية لوصف السلعة أو المنتج مع ذكر الميزات والفوائد التي تعود بها على المستهلك ، وقد تكون المخاطبة من خلال الإعلانات المطبوعة المجلات أو في الشوارع ،

(1) إيمان بطمة ، أنواع الخطاب، مقال إلكتروني، أطلع عليه يوم 10-06-2019 على الساعة

www.mawdoo3.com

18.10

(2) المصدر نفسه.

والتي تتميز بتصاميمها وألوانها الجذابة ، وقد تكون من خلال الإعلانات المسجلة والتي يتم عرضها على شاشات التلفاز أو إذاعات الراديو والتي ترفق عادة الموسيقى⁽¹⁾.

5.1.3 / الخطاب الصحفي :

والذي من خلاله يتم إيصال ونقل الأخبار سواء كانت الفنية أو الرياضية أو السياسية والاقتصادية للناس⁽²⁾. والتي من المهم أن تكون مصادرها موثوقة ليتم نقل الأخبار بمصادقية وشفافية بطريقة حيادية وتقريرية.

6.1.3 / الخطاب السياسي :

هو الذي يصدر من رجال السياسة ، ويتميز بأسلوبه الموضوعي و الذي يهدف بشكل أساسي إلى تقديم العديد من الاقتراحات والحلول لتحسين الأوضاع ، كما يدعو المتلقي إلى الإقناع بهذه الأفكار والاقتراحات من خلال عبارات إقناعية البراهين والحجج⁽³⁾.

2.3 / الترجمة المتخصصة :

إن الترجمة المتخصصة قد بدأت كترجمة علمية وتقنية ثم تحولت إلى ترجمة اللغات النصوص المتخصصة قبل أن تصبح ترجمة وظيفية وتداولية ، وتعرف الترجمة المتخصصة «traduction

(1) إيمان بطمة، أنواع الخطاب، مقال إلكتروني، أطلع عليه يوم 10.06.2019. على الساعة 18.16

(2) المصدر نفسه.

(3) المصدر السابق.

«spécialisée» في البحوث والدراسات بتسميات مختلفة : مثلا الترجمة المهنية أو الترجمة التداولية⁽¹⁾.

تقول عنها المتخصصة في علم الترجمة كريستين دوريو :

« Ce qu'il est convenu d'appeler traduction spécialisée est en fait la traduction des textes spécialisés sur le plan linguistique, un texte spécialisé présente la particularité d'être rédigé dans une langue spécialisée, en tant que vecteur de connaissances spécialisées »⁽²⁾.

الترجمة :

ما اتفق على تسميته بالترجمة المتخصصة هو في الحقيقة ترجمة النصوص المتخصصة ، فعلى المستوى اللساني تتمثل ميزة النص المتخصص كونه بلغة خاصة بل الأهم أنه يحمل معارف خاصة. من هنا نفهم أن الترجمة المتخصصة تعمل على سد حاجيات المجتمعات من المعارف العلمية والتقنية واللسانية والقانونية والطبية... إلخ، فالمعرفة المتخصصة أمر لا غنى عنه التعامل مع المتطلبات المحددة والفريدة من نوعها في كل مجال يوفر له الخدمات ، فقد الترجمة دقيقة على يد مترجمين متخصصين ، وكون أداة الترجمة وسيلتها هي اللغة فإن عن الترجمة المتخصصة يستلزم الحديث عن لغة متخصصة⁽³⁾.

⁽¹⁾ بن صالح فتيحة "إسهامات الدراسة المصطلحية في ترجمة التراث التلمساني" مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستير في الترجمة، جامعة تلمسان 2017 ص35.

⁽²⁾ Christine Durieux « Transparence et fonctionnalité » ; synergie tunisienne 2010 p31.

⁽³⁾ المصدر السابق ص 36.

3.3/ الترجمة وتوليد المصطلح :

إن الترجمة هي نقل المفاهيم من لغة المصدر إلى لغة الهدف ، فهي تعبر عن المفاهيم المتخصصة بالمصطلحات ، وينبغي للمترجم أن يكون على معرفة سابقة بمعنى هذه المفاهيم ومقابلاتها في لغة الهدف لتسهيل عليه ترجمة النص المراد ترجمته ، وبالتالي يتمكن من ضبط المصطلحات التي تعبر عن المفاهيم ، وفي هذا السياق يجب على المترجم أن يتخصص في مجال معين كالقانون أو الاقتصاد مثلا ، ليتمكن من الإلمام بمصطلحات مجاله وبالتالي سهولة ترجمتها.

من شروط الترجمة الجيدة أن تكون المصطلحات مقننة وواضحة الدلالة ، وفي غياب هذا الشرط الذي يعتبر أساسيا تفقد الترجمة علة وجودها ودورها في نقل المحتوى بأمانة ودقة ، ومن ثم تبدو حاجة المترجم إلى المصطلح جلية ؛ وفي هذا الصدد وضع السعيد الخضراوي مجموعة من الشروط المتعلقة بترجمة المصطلح نعرض أهمها على النحو الآتي :

- ❖ الإحاطة باللغتين المصدر والهدف وثقافتهما.
- ❖ مراعات ظروف صياغة المصطلح الأصل وعدم تجريده من سياقه.
- ❖ ضرورة الأخذ بعين الاعتبار تطور المصطلح ، فهو ككائن حي يولد وينمو ويتطور وقد يموت ؛ وفي هذه السلسلة قد تتغير دلالاته.
- ❖ أن يكون ذا ثقافة موسوعية.
- ❖ أن يمتلك الخبرة والمهارات اللازمة.

يعبر المصطلح عن ثقافة الآخرين وحضارتهم مما يستوجب ترجمته ، وعلى حد قول الخوارزمي فإن ترجمة المصطلح هي مفاتيح كل العلوم. (1).

ولذلك يجب ترجمة المصطلح لإذاعة مختلف اكتشافات الدول الغربية والإطلاع لمواكبة ركب التقدم الثقافي والحضاري . ومن هنا تكمن حاجة ترجمة المصطلح لتحقيق التواصل الاجتماعي وكسر الحواجز وتقليص المسافات والفجوة بين المنتج ومستهلك الميدان المعرفي والفكري ، وهذا ما ينطبق على البلدان العربية التي تعد المستهلك لما ينتجه، والمصطلح لم يوجد من العدم ، فهناك جماعات متخصصة في صنع المصطلحات الجديدة ، من بديهيات دورهم الإبتدائي إلى مبادئ وقواعد ومعطيات معينة لهذا الغرض ، وبالتالي يعدونها للمترجم ، كما هناك حقيقة يجب ألا نغفل عنها تتمثل في ضرورة امتلاك المصطلحي لخلفية ترجميه لكي تبين حاجات المترجم ومقتضيات عمله الإصطلاحية(2).

4.3/ علم المصطلحات والاختصارات :

لقد نشأ تطور العلم وتفرع اختصاصاته مجموعة هائلة من المصطلحات العلمية المركبة ويتكون المصطلح الأجنبي المركب عادة من كلمتين أو أكثر وقد يصل عدد كلماته إلى 5 أو 6 كلمات ، ركبت في اللغة الأجنبية لتكون بمثابة مصطلح علمي واحد ، ونظرا لصعوبة نطق مثل هذا المصطلح المركب وصعوبة تكراره عندما يستخدم كثيرا ، فقد لجأ العلماء والمتخصصون إلى

(1) أسماء بن مالك "الترجمة و المصطلح" مجله علامات، الدار البيضاء المغرب. ص.155.

(2) المصدر نفسه ص.156.

اختصار الكلمات التي ستؤلف منها المصطلح المركب في حروف بسيطة هي عبارة عن حروف أوائل الكلمات المكونة للمصطلح ، ويسمي بويكري فراجي هذه الاختصارات "الموجز الاصطلاحي" ، وقد اعتمدت بدل المصطلحات المركبة التي تقابلها تفاديا لتكرارها وتوفيرا للوقت والجهد تيسيرا للفهم ، وتواجه ترجمة هذه المختصرات إلى العربية صعوبات عدة ، ونأخذ مثلا :

مصطلح « Derxyribonucleicacid » الذي يختصر بـ DNA إذ يقترح جلال محمد الصالح ترجمة هذا المصطلح المركب بـ "منزوع أوكسي رايبى الحامض النووي" ، فإذا تم قبول هذه الترجمة المختصر العربي (م ح ن) الذي يقرأ على النحو (ميم حاء نون) في حالة إبقائه مختصرا أو تحويله إلى منحوت بذوق مناسب . ومن خلال هذه الدراسات وجدت أن هذا المصطلح الأجنبي تقابله ترجمات عربية عديدة تختلف عن الترجمة المقترحة هنا ، وفي غالب الأحيان يستعمل المختصر الأجنبي كما هو ، ويقترح صادق الهاللي أنه يتوجب عند ترجمة المصطلحية كتابة المصطلح المركب كاملا في اللغة الأجنبية ووضع ما يقابله في اللغة العربية كتابة المختصر باللغة العربية بدلا من صيغته الأجنبية أي (التقريبية)⁽¹⁾.

⁽¹⁾ وهيبه لقرش"المصطلح العربي و إشكالية عدم إستقراره" مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، جامعة منتوري قسنطينة 2008.ص52.

5.3 / أنواع المختصرات :

L'abréviation est un procédé d'économie linguistique de plus en plus utilisée et depuis longtemps courant dans la langue familière surtout dans le cas d'unités terminologiques complexes⁽¹⁾.

الاختصار عبارة عن عملية للاقتصاد اللغوي تستخدم أكثر وأكثر لفترة طويلة في لغة

مألوفة خاصة في حالة وحدات المصطلحات وأنواعها هي :

1.5.3 / الانقباض La contraction :

Il s'agit d'une abréviation purement graphique et propre à l'écrit des abréviations graphiques ne sont pas réalisées telles qu'elles à l'oral n'existe que la forme pleine, c'est-à-dire que le mot contracté à l'écrit se prononce intégralement à l'oral⁽²⁾.

هو اختصار بياني بحت ومحدد للكلمة المكتوبة ، الاختصارات البيانية غير لفظية لأن هذا

الشفوي موجود فقط بالشكل الكامل الذي يعني أن الكلمة المتعاقد عليها كتابيا واضحة تماما

شفهيا.

⁽¹⁾Seghier Houria « lexicologie-sémantique » chargée des cours de TD, 2em année LMD, p41.

⁽²⁾ Opcit . p42.

2.5.3 / الاقتطاع أو الحذف La troncation :

Propre autrefois aux parler familier, la troncation et de plus en plus présente dans l'usage. Dans un parler familier en prend parfois l'habitude de laisser tomber une partie des mots⁽¹⁾.

التقطيع أو الحذف هي عادة ما تستعمل في حديث عائلي حيث يقومون بتقطيع جزء من الكلمات.

3.5.3 / الترخيم L'apocope :

Elle consiste à abrégéer un mot en tronquant sa ou ses premières syllabes l'omnibus = le bus, l'internet = le net⁽²⁾.

هي تتكون من اختصار كلمة عن طريق اقتطاع حروفها الأولى.

4.5.3 / فصادة L'apherese :

Elle consiste à abrégéer un mot en tronquant sa ou ses dernières syllabes «la publicité = la pub, une automobile = une auto⁽³⁾.

هي تتكون من اختصار تم حذف حروفه الأخيرة.

⁽¹⁾ Seghier Houria « lexicologie-sémantique » chargée des cours de TD 2em année LMD. P42.

⁽²⁾ Opcit, p42.

⁽³⁾ Ibid, p42.

: La siglaison /5.5.3

Elle concerne des unités composées qui seront par abréviation réduites aux lettres ou aux syllabes initiales de leurs composants⁽¹⁾.

يتعلق الأمر بالوحدات المركبة التي سيتم اختصارها بالأحرف أو المقاطع الأولية لمكوناتها .

لم نجد نوع المختصرات باللغة العربية ربما ذلك راجع إلى :

1. ثقافة اللغة.

2. تركيب اللغة.

3. عدم وجود المقابل.

لهذه الأسباب يجدر بنا توليد مصطلحات ومختصرات جديدة.

آثار المختصرات على الترجمة :

لم يشع استخدام المختصرات في اللغة العربية إلا في نطاق محدود جدا مقارنة باللغات الأجنبية ، إذ لا نكاد نجد لها أثرا في كتاباتنا القديمة باستثناء مختصرات قليلة العدد في الكتب الدينية مثل علامات الوقف في القرآن الكريم " نا " اختصار لكلمة حدثنا، وفي كتب أحاديث النبي (ص) وأصحابه . أما في اللغات الحديثة ولاسيما الإنجليزية ؛ فإن هذه الاختصارات بالآلاف تجدها في كل مجال من مجالات الكتابة ، بل حتى الحديث العادي . إن هذه الاختصارات أخذت تنتشر في اللغة العربية بتأثير من الترجمة وال acronym باللغة الإنجليزية نوعان : نوع يقصد عند

⁽¹⁾ Ibid, p42.

وضعه أن يقرأ كأنه كلمة عادية مثل اليونسكو ونوع لا بد من قراءته حرفاً حرفاً مثل NGO (المنظمات غير الحكومية) ، أما في اللغة العربية ذاتها فقد أخذنا نقرأ المختصرات مثل " ج م ع " (جمهورية مصر العربية).

أما في مجال اختصار أسماء الأعلام فقد أخذت الظاهرة تشيع باقتصاد في بادئ الأمر في طريقها إلى قدر أكبر من الشيوع إذ أخذنا ما فعله الدكتور الديدواوي في كتابه " الترجمة والتعريب بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية " على أنه مؤشر لما سوف يحدث ، على أن تأثير الترجمة هذا أخذ يتغلغل في أعماق اللغة تغلغلاً يجعلنا نحس أن بعض النصوص المكتوبة باللغة العربية أصلاً ترجمها مترجم ضعيف⁽¹⁾.

(1) محمد حسن محمد عصفور "تأثير الترجمة على اللغة العربية" يوم دراسي، جامعة فيلادلفيا الخاصة، المملكة الأردنية الهاشمية. ص 16.17.

الفصل التطبيقي

موازة مع تعاقب الأزمة يزداد التطور التكنولوجي الذي يتولد مع سيل المعارف التي تسهل حياة الفرد، من بينها الإنترنت التي يزداد عليها الطلب يوما بعد يوم ، ويرجع السبب في ذلك لما فيها من تسهيل وسرعة في البحث ، ويتجسد هذا الطلب من خلال الإقبال الهائل لمختلف فئات المجتمع وخاصة الشباب على مواقع التواصل الاجتماعي... الفايسبوك.

1/ الإنترنت كوسيلة عالمية للتواصل :

الإنترنت شبكة عالمية تربط عدة آلاف من الشبكات وملايين من أجهزة الحاسوب مختلفة الأنواع والأحجام في العالم ، وتكمن فائدة الإنترنت في كونها توفر وسيلة للاتصال يستخدمها الأفراد والمؤسسات للتواصل وتبادل المعلومات⁽¹⁾، بمعنى أن الإنترنت أو الشبكة المعلوماتية وسيلة تسمح لنا بالتشارك في المعلومات العالمية عن طريق خطوط سريعة الاتصال تقوم بنقل البيانات بسرعة عالية ، حسب عبد الرحمان محبوب حمد : الإنترنت شبكة مؤلفة من أعداد من الشبكات تربط بين الكمبيوترات الموزعة في مختلف أنحاء الكرة الأرضية وهي شبكة الشبكات لأن معظم الكمبيوترات المتصلة بالإنترنت هي أيضا جزء من شبكات أصغر موجودة ضمن الشركات والجامعات والإدارات الحكومية⁽²⁾.

(1) إبراهيم السنوسي نصر "مقدمة للإنترنت" البرنامج التمهيدي للتدرب على استخدام الحاسوب و الإنترنت، جامعة سبها ليبيا 2015. ص4.

(2) عبد الرحمن محبوب "مقدمة في شبكة الإنترنت" التقنية المكتبية، السودان. ص3.

2/ الخطاب التواصلي " الفيسبوك " :

مصطلح الفيسبوك كما هو معروف في أوروبا يشير إلى دفتر ورقي يحمل صوراً ومعلومات لأفراد جامعة معينة أو مجموعة ؛ ومن ثم جاءت تسمية المواقع ، وتعتبر هذه الطريقة شائعة للأشخاص خصوصاً في الجامعات الأجنبية ، حيث يتصفح المنتسبون في الجامعة هذه الدفاتر لمعرفة المزيد عن طلب الموجودين في نفس الكلية.

- الفيسبوك بالإنجليزية موقع ويب للتواصل الاجتماعي يمكن الدخول إليه مجاناً.
 - تديره شركة (الفيسبوك) محدودة المسؤولية ملكية خاصة لها⁽¹⁾.
 - الفيسبوك كموقع اجتماعي يسمح لنا بالاتصال بالآخرين والتفاعل معهم عن طريق محادثات ، منشورات ، فيديوهات...إلخ.
- عرف د. أحمد حسان قميحة الفيسبوك على أنه شبكة تواصل مجانية منتشرة على الأنترنت تسمح للمستخدمين المسجلين بإنشاء متصفحات أو صفحات شخصية ، وتحميل الصور والفيديو ، وإرسال الرسائل إلى العائلة والزلاء بهدف التواصل⁽²⁾.

3/ الاختصارات اللغوية :

الاختصارات أحد أقسام الاقتصاد اللغوي ، وهي ظاهرة لغوية يراد بها أداء المقصود من الكلام بأقل قدر ممكن من الألفاظ ، وتعرف بأنها تقليل الكلام من غير الإخلال بالمعنى.

(1) أمينة لكحل و ربيعة زايدي، "أثر استخدام مواقع التواصل الاجتماعي في العلاقات الأسرية"، مذكرة لنيل شهادة الماجستير، جامعة الجلفة. 2017. ص38.

(2) أحمد حسان قميحة " الفيسبوك تحت المجهر " دار النخبة، الطبعة الأولى. 2017. ص24.

بصفة عامة الاختصارات اللغوية هي اختصار لبعض الكلمات إلى أقل عدد من الحروف تعرف تلك الاختصارات باسم *abréviation* ويدخل ضمنها في هذا المقام *acronyme* وهي الكلمات المكونة من الحرف الأول، أو الحرف الأول من كل الأجزاء المتتابعة والرئيسية للاسم أو المصطلح المركب ، ويفيد استخدام هذه الاختصارات كثيرا في تتبع قراءة البحوث وخاصة التعبيرات المعقدة منها ؛ إلا أن الإسراف الشديد في استخدامها يعقد القراءة أكثر مما ييسرها مثل الاختصارات المستخدمة بكثرة على مواقع التواصل الاجتماعي وخاصة الفيسبوك ، هذه الاختصارات من يسميها بالمفردات السريعة والمختصرة للتعامل بين الشباب ، مثل استخدام الكلمات المرمزة والمختصرة بحرف أ وحرفين إضافة إلى ترميز الانفعالات وتكرار حرف معين في كلمة معينة لتحميلها شحنة إضافية من العيار الثقيل ، فهذه الاختصارات عبارة عن مصطلحات خاصة لا يعرفها إلا مستخدموا الشبكات الاجتماعية الدائمون ، فهي تعويض أو استبدال⁽¹⁾.

4/ الترجمة الإلكترونية :

الترجمة هي نقل دلالة باستخدام لغة أخرى غير اللغة المصدر ، إنها تغيير في شكل اللغة التي وضعت بها الفكرة أولا إلى اللغة المترجم إليها ، وتحتاج الترجمة الآلية للحاسوب لأن الترجمة الحاسوبية بمفردها غير ممكنة ولا بد لتدخل الإنسان بالتعديل والتحرير للنص الناتج عن الحاسوب ،

(1) حسن الصوفي أحمد " إشكاليات الترجمة من الفارسية إلى العربية-الاختصارات العسكرية نموذجاً" يوم دراسي.الدراسات الايرانية المعاصرة.ص3.

فيها يجلس المترجم البشري إزاء الحاسوب يتبادل معه الخيارات والكلمات ليصل لأفضل ترجمة ممكنة للنص المستهدف⁽¹⁾.

5/ النمذجة على أشكال متغيرة :

المختصرات	الكلمة	الترجمة
R	Are	لا يوجد مقابل
M	Me	أنا
U	You	أنت
Wat	What	ماذا
No	Now	الآن
2day	Today	اليوم
Elz Abt F	Else About For	لكي

1.5/ حذف الحروف الصامتة :

تعتمد هذه الخاصية على تجنب وعدم كتابة الحروف الصامتة المتمثلة في الحروف التي لا يمكن نطقها ويتم ملاحظة استعمالها بشكل مكثف في اللغة الإنجليزية.

⁽¹⁾ عمرو محمد فرج مذكور "الترجمة الألية مفهومها-مناهجها" مجلة كلية دار العلوم، جامعة الفيوم. العدد 26. ديسمبر 2011. ص 893.

الكلمة	المختصر	الترجمة
What	Wat	ماذا
Have	hav

بالنسبة للسؤال what "wat" الحرف h في هذه الكلمة هو حرف صامت silent

letter... وكذلك الحال بالنسبة للضمير have (aux) "hav" الحرف e يكتب أو لا يكتب بالتالي لا ينطق.

2.5/ اقتصار الكلمة وترك الحرف الأول والأخير :

الكلمة المتداولة بصفة لغوية صحيحة في هذه الحال يتم حذف الحرف الأول والأخير

والاحتفاظ بالحرف الوسط ، مثلا :

المختصر	الكلمة	الترجمة
R	Are	لا يوجد مقابل

يكتب المختصر بهذه الطريقة على نفس طريقة نطقه spelling في اللغة الإنجليزية "R" و

"are" (aux) لهما نفس النطق.

3.5/ مزج الحروف والأرقام :

في هذه الحالة يتم مزج الحروف بالأرقام حيث يجدون أن الرقم بمقدرته أن يعوض مكان

الحروف أو يكون مشابها له ، مثلا :

المختصر	الكلمة	الترجمة
2day	Today	اليوم

كُتبت بهذه الطريقة لأن الرقم 2 بالإنجليزية هو two وكلمة today لهما نفس الإيقاع 2 و to للاختصار كتب هكذا.

4.5/ الحروف ذات الدلالة الصوتية :

يتم هنا حذف عدد من الحروف وتعويض تلك الحروف بحرف تكون دلالاته الصوتية نفسها مع الدلالة الصوتية للحروف التي تم حذفها ، مثلا :

الكلمة	المختصر	الترجمة
Else	Elz	آخر

في هذه الحالة عوضنا الحرفين se بحرف z الذين لهما نفس الدلالة الصوتية.

5.5/ حذف الأحرف الأولى :

هنا يستلزم اختصار الكلمة بإزالة حروفها الأولى :

المختصر	الكلمة	الترجمة
U	You	أنتِ . أنتِ

حذفنا للضمير you حروفه الأولى o و y وتركنا فقط u لأن له نفس النطق مع الضمير

.you

6.5/ حذف الحروف الأخيرة :

يستلزم اختصار الكلمة بإزالة حروفها الأخيرة :

المختصر	الكلمة	الترجمة
F	For	لك
M	Me	أنا
No	Now	الآن

6/ هل ما نستعمله خلال الاختصارات في الإنترنت يعتبر لغة ؟ وهل لها نحو وقواعد ؟

لغة الاختصارات لغة تخلو من القواعد النحوية والصرفية لذلك يفضل أغلب الشباب التواصل بها وأغلبيتهم من لديهم مستوى ضعيف ويجد صعوبات في تداول اللغة الصحيحة ، نستخلص من هنا أن الضعف في الأداء اللغوي للغة العربية يجعل الشباب يضطر إلى اللجوء للاختصارات المبتكرة من رواد مواقع التواصل الاجتماعي فايسبوك لعدم قدرتهم على استعمال لغتهم الأكاديمية، فتحوا لأنفسهم المجال بإنشاء لغة خاصة بهم التي هي الاختصارات ، فنستطيع القول انها ليست لغة قائمة بحد ذاتها لأنها لا تعتمد على قواعد ونحو وصرف كسائر اللغات ؛ اللغة الفرنسية والإنجليزية ، فهي يقتصر استعمالها فقط عبر الرسائل الإلكترونية

7/ ما مدى تأثير هذه الاختصارات على اللغة العربية ؟

كان العرب قديما يعتزون بلغتهم العربية أيما اعتزاز من خلال ما جاؤوا به من غزل على اللغة العربية التي اعتبروها بحرا كبيرا من المعاني والألفاظ الجميلة الممتعة تأسر كل من يتغنى بها وبكلماتها العذبة الرقيقة فقالوا:

أنا البحر في أحشائه الدر كامن فهل سألوا الغواص عن صدفاتي

أما الآن فقد تبدل الحال وأصبح الشباب لسانهم يتحدثون بالإنجليزية المعربة والعامية التي لا تمت للعربية بأي صلة ، فأصبحوا يتحدثون بلغة كفيفة بالقضاء على العربية واندثارها على المدى البعيد ؛ فعن تفضيل الشباب استخدام الفرانكو قال أستاذ اللغة العربية محمد عبد الحميد : أن ذلك نابع من أسباب عدة أهمها " عقدة الخواجة " كما يسميها البعض وهي رؤية الغرب المتقدم نظريا أمام الناس في مجال أو أكثر وهو الأفضل في كل شيء ، ولكي ينسب نفسه إلى الغرب ويثبت أنه متقدم مثلهم، يحاول أن يكتب بالإنجليزية أو يدخل بعض كلماتها في سياقه كلامه العربي أو أنه يخلط الاثنين بكتابة إنجليزية وقراءة عربية وهو ما يطلق عليه الفرانكو⁽¹⁾، يقصد هنا الدكتور عبد الحميد أن استعمال الشباب العربي لهذه الكلمات الإنجليزية راجع لما فرضته علينا العولمة ، وذلك الدول المتقدمة على العالم العربي أو الدول السائرة في طريق النمو علميا

⁽¹⁾ تقارير وتحقيقات : اللغة العربية وتأثير مواقع التواصل الاجتماعي ما بين التهميش والاندثار ، أطلع عليه يوم : 09-06-

وتكنولوجيا ، فمن هذا المنطلق أراد الشباب إثبات مواكبتهم لهذه التطورات باستعمال هذه الكلمات إذا صح القول لإثبات مستواهم.

حسب الأستاذ د. سعيد بلعربي جلول : " لقد أصبحت اللغة العربية حتى في الدول العربية بمثابة لغة أجنبية " وهذا يؤكد ما سبق⁽¹⁾.

فبكتابة الكلمات بهذه الطريقة نجد أن اللغة هنا تبدو كأنها حالة ذهنية تتشكل من خلال العقل ، ليس لها أساس مادي محدد وثابت ، فحينما نشرع في القراءة لن نتعرف على الكلمة بمجرد رؤيتها بل علينا أن ننطق الحروف كلا على حدا ثم نقوم بتجميعها لكي نتعرف على ما تمثله هذه الأصوات مجتمعة ، ومن ثم نتعرف على الكلمة المكتوبة ، فليس هناك قواعد تتميز بالثبات والدقة تتشكل على أساسها الكلمات ، وعليه فإن هذه الطريقة تفتقر إلى وجود مفردات واضحة متعارف عليها من الجميع . استنتجنا أن القارئ لا يستطيع من النظرة الأولى معرفة هذه الكلمات بل علينا نطق هذه الحروف بطريقة متفردة وبعد ذلك نجتمعها لنستطيع التعرف على الكلمة ، بإمكاننا القول كذلك أن الاختصارات استسهلت للشباب عملية الكتابة لأنهم يرونها أسرع من الكتابة باللغة العربية وكذلك بإمكاننا تسميتها باسم الشيفرات لأن في بعض الأحيان تكون ممزوجة بحروف وأرقام.

⁽¹⁾ د. سعيد بلعربي جلول ، ندوة علمية حول الترجمة والتنمية السياحية ، جامعة تلمسان يوم : 28-04-2019.

8 / الاختصارات والدلالة اللغوية وأبجديات وأبجديات : Abréviations et charges sémantiques

الاختصارات	الإنجليزية	المقابل باللغة العربية	
		Q	الكلمة كاملة
M	Me	أنا	-
HRU	How are you ?	-	كيف حالك
ATM	At the moment	-	في الوقت الحالي
TBH	To be honest	-	كي أكون صادقاً
HW	Home working	-	عمل منزلي
VIP	Very important person	-	شخص مهم جداً
LOL	Laughing out loud	-	يضحك بصوت مرتفع
VG	Very good	-	جيد جداً
EOD	End of day	-	نهاية اليوم
APP	Application	-	تطبيق
NP	No problem	-	واضح
BBL	Be back later	-	سأعود لاحقاً
THX	thanks	-	شكراً لك

1.8/ نوع الترجمة :

التقنية المستعملة في ترجمة هذه الاختصارات هي ترجمة حرفية.

2.8/ تعريفها :

هي ترجمة العناصر اللغوية للنص المصدر إلى اللغة الهدف بشكل يتساوى فيه الوحدات الترجمية للنص المصدر.

3.8/ الأسباب :

الأسباب التي جعلتنا نلجأ إلى عملية الترجمة الحرفية لهذه الاختصارات لأن هذه الاختصارات استعملت في جمل لمحادثات عادية ليست تقنية أو متخصصة ، فهي ليست مصطلحات ذات طابع علمي وكذلك ليست أمثالا وحكما لكي تستدعي تقنيات أخرى.

4.8/ رأي المتخصصين في الترجمة الحرفية :

حاول Vinay و Darbelnet من خلال هذا المؤلف تحديد مفهوم " الوحدة الترجمية إذا خالصنا إلى أن الأمر لا يتعلق بمفردات معزولة بل إن الوحدة الترجمة هي تركيب تعبيرى حامل لمعنى معين ، يقترح " فيناي " و " داربلني " سبع طرق لتخطي مختلف العقبات الترجمية ، ويمكن تقسيم هذه الإجراءات الترجمية إلى نوعين ، ترجمة مباشرة أو حرفية *traduction directe ou litterale* ، وترجمة غير مباشرة أو ملتوية *Traduction oblique* ، تعتمد الترجمة المباشرة في مواضع تتوازي فيها اللغتان المنقول منها والمنقول إليها ، والمستوى التركيبي والمعنوي (*structurel ou*

(conceptuel) ، بينما يتم اللجوء إلى النوع الثاني أي الترجمة غير المباشرة عندما تتمايز اللغتان

المصدر والهدف في بعض المواضع سواء على المستوى التركيبي أو الدلالي.

الترجمة الحرفية هي تقنية ينتج فيها المترجم النص الهدف محترماً الخصوصيات الشكلية التي

برزت في النص المصدر ولا تتعارض هذه التقنية عادة مع قواعد اللغة الهدف إذا ينطبق هذا المفهوم

على معنى النص وشكله على حد سواء⁽¹⁾.

La traduction littérale ou le mot à mot désigne le passage de la langue de départ l'aboutissement à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur a s'en soucie d'autres choses que des servitudes linguistiques⁽²⁾.

9 / دلالة المختصرات حسب ثقافة اللغة :

المختصر	الإنجليزية	العربية
M	Me	أنا

1 / العربية أنا :

ضمير رفع منفصل مبني على السكون للمتكلم أو المتكلمة ألفه الأخيرة تكتب ولا

تلفظ⁽³⁾.

(1) منى بولمرقة " ترجمة بعض المصطلحات والمفاهيم المستمدة من القانون الإسلامي إلى اللغة الفرنسية " ، مذكرة لنيل شهادة ماجستير في الترجمة ، جامعة منتوري قسنطينة ، 2008 ، ص : 53- 54- 55.

(2) Vinay , J P et darbelnet, J, « stylistique comparée du français et de l'anglais , édition cidrier Paris, 1958, P48.

(3) معجم المعاني الجامع ، أطلع عليه يوم : 18-03-2019 على الساعة : 18:20 ، www.elmaany.com ، 2010.

2/ الإنجليزية me :

إن me الضمير المفعول المتكلم المفرد ، إنه يشير إلى الشخص الذي يقام الفعل تجاهه ،
إذا فإن me هو من يقع عليه الفعل.

3/ الفرنسية m :

Treizième lettre de l'alphabet abréviation de maitre , mon seigneur et
symbole de megnesuim.

المختصر	الإنجليزية	العربية
HRU	<u>How are you</u>	كيف حالك

الإنجليزية HRU :

وحدة حقوق الإنسان⁽¹⁾.

HRU : internet slang, text messaging how are you ?⁽²⁾

الفرنسية HRU :

وحدة مواجهة المخاطر : هي مجموعة من المتخصصين الذين تلقوا تدريباً عالياً ولا يعني

اكتفاء ذاتياً وقدرة على مواجهة المخاطر في أي مكان داخل الولايات المتحدة أو الأقاليم لها⁽³⁾.

⁽¹⁾ reverso contexte أطلع عليه يوم 18.03.2019 على الساعة 18:30.

⁽²⁾ www.englishphrase.com . أطلع عليه يوم 18.03.2019 على الساعة 18:35

⁽³⁾ قاموس المعاني الفوري عربي فرنسي أطلع عليه يوم 201918.03 على الساعة 18:40 www.almaany.com

المختصر	الإنجليزية	العربية
ATM	At the moment	في الوقت الحالي

العربية :

الوقت الحالي : الوقت الحاضر أو الوقت الراهن⁽¹⁾.

الإنجليزية :

ATM → automated letter machine abbreviation for at the ⁽²⁾ صراف آلي

Moment used for example on social media and in text messages⁽³⁾.

الفرنسية : ATM

ATM → distributeur automatique de billets⁽⁴⁾.

آلة الصراف الآلي :

المختصر	الإنجليزية	العربية
TBH	To be honest	كي أكون صادقاً

العربية :

كي أكون صادقاً أو أكون صريحاً.

⁽¹⁾ قاموس المعاني أطلع عليه يوم 18.03.2019 على الساعة 18:50 www.almaany.com 2010.

⁽²⁾ www.wordreference.com

أطلع عليه يوم 18.03.2019 على الساعة 19:20

⁽³⁾ www.dictionary.combridge.org

اطلع يوم 19-03-2019 على الساعة 20:00

⁽⁴⁾ www.fr.glosbe.com

أطلع عليه يوم : 19-03-2019 على الساعة 20:37

الفصل التطبيقي

الإنجليزية :

كي أكون صادقاً TBH → to be honest⁽¹⁾.

الفرنسية :

To be honest : pour être honnête

المختصر	الإنجليزية	العربية
HW	Home working	عمل منزلي

العربية :

عمل منزلي : واجب منزلي ، واجبات ، وظيفة ، الواجب المدرسي ، الواجب البيتي.

الإنجليزية :

Home work : school work⁽²⁾.

Préparation

Work done at home

الفرنسية :

HW → service secret⁽³⁾.

المختصر	الإنجليزية	العربية
LOL	Laughing out loud	الضحك بصوت مرتفع

⁽¹⁾ قاموس المعاني ، أطلع عليه يوم : 18-03-2019 على الساعة : 18:50 www.almaany.com

⁽²⁾ أطلع عليه يوم 19.03.2019 على الساعة 18:03 www.wordreference.com

⁽³⁾ reverso contexte أطلع عليه يوم 19.03.2019 على الساعة 18:47.

العربية :

الضحك بصوت مرتفع ، أضحكني ، مضحك بشدة / مع كل حيي⁽¹⁾.

الإنجليزية :

Origin : abbreviation of laughing out loud.

Informel : laugh audibly or be amused

Used to draw attention to a joke or amusing statement or to express amusement.

الفرنسية :

LOL → مضحك جدا

المختصر	الإنجليزية	العربية
VG	Very good	جيد جدا

الإنجليزية :

جيد جدا → Very good⁽²⁾.

المختصر	الإنجليزية	العربية
App	Application	تطبيق

نفس الاختصارات في الإنجليزية والفرنسية.

www.wordreference.com

⁽¹⁾ أطلع عليه يوم 19.03.2019 على الساعة 19:15

⁽²⁾ قاموس المعاني ، أطلع عليه يوم : 19-03-2019 على الساعة : 19:30 www.almaany.com

المختصر	الإنجليزية	العربية
NP	No problem	لا إشكال

العربية والإنجليزية :

عامية الإنترنت لا إشكال ولا يهملك.

الفرنسية :

النبتيوم Le neptunum → NP⁽¹⁾.

المختصر	الإنجليزية	العربية
EOD	End of day	نهاية اليوم

الترجمة من الإنجليزية إلى العربية :

(الحاسوب) نهاية البيانات → EOD⁽²⁾.

10/ مواجهة بين اللغة العربية واللغتين اللاتينيتين (إنجليزية ، فرنسية) :

تتميز اللغة العربية مقارنة بباقي لغات العالم بأنها من أقدم اللغات التي مازالت تتمتع بخصائصها من ألفاظ وتراكيب وصرف ونحو وأدب وخيال... إلخ، وقدرتها الواسعة للتعبير عن المواقف المختلفة التي تعجز في بعض الأحيان لغات أخرى في التعبير عنها ، ولعل حفظ الله

⁽¹⁾ Babylon MG أطلع عليه يوم : 20-03-2019 على الساعة 23:30.

⁽²⁾ قاموس المعاني ، أطلع عليه يوم : 20-03-2019 على الساعة : 00:05 www.almaany.com

سبحانه وتعالى للقرآن الكريم من التحريف ساهم في هذا الرقي الأدبي والبلاغي الي تتمتع به العربية عن باقي اللغات.

وقد استدل العلماء على عدم وقوع أي تحريف في القرآن الكريم بعدد من البراهين الحاسمة والآيات الكريمة ، نذكر منها على سبيل المثال قوله تعالى : « إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون»⁽¹⁾ وقوله أيضا : « وإنه لكتاب عزيز لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه تنزيل من حكيم حميد »⁽²⁾. أي لا يمكن الحاق ما ليس منه فيه ، وهذا ما نؤمن به نحن كمسلمين ، نؤمن بأن القرآن كتاب الله الذي أنزله على نبيه محمد صلى الله عليه وسلم وأنه منزه عن الزلل ولا يمكن أن تشوبه شائبة أو نقص من يوم أنزل إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها.

واللغة العربية ثرية بمفرداتها ، غنية في دلالاتها ، ذلك أن الكلمة العربية الواحدة تعطينا معان متعددة وهذا ما يسمى بالمشترك ، ومن جهة أخرى فإن المعنى الواحد قد تستعمل له أكثر من مفردة واحدة وهو ما يعرف بالترادف ، وكلا الأمرين (الترادف والمشارك) دلالة على خصوبة اللغة العربية وراثتها⁽³⁾.

وثناء العربية لا يقتصر على هذين الأمرين فقط ، فقدرتها المتجددة على توليد الألفاظ ، وسعتها في إستيعاب مستجدات العصور ، شاهد حي على إبداعها وتآلقها وريادتها ، هذا وعلى

⁽¹⁾ سورة الحجر ، الآية : 09 ، المصحف الشريف السابق ، ص 11 (الآية ص : 262).

⁽²⁾ سورة فصلت ، الآية : 42 ، نفس المصحف ، (الآية ص : 481).

⁽³⁾ عبد القادر الفاسي الفهري ، من ملخص كتاب اللسانيات واللغة العربية نماذج تركيبية ودلالية ، دار توبقال للنشر الدار البيضاء ، المغرب ، 1985.

الرغم من هذه السعة وهذا الثراء فإن اللغة العربية من الدقة بمكان بحيث لا يمكن أن تستعمل الألفاظ في غير موقعها الصحيح واللائق ، إذ الكلمة هي أصل الدقة في التعبير ، والوضوح في المعنى ، والصدق في الدلالة ، ولأن الكلمة إذا تمكنت من موضعها الأصلي دلت على المعنى كله ، فإذا حشرت حشرا وقسرت قسرا ، دلت على بعض المعنى فقط أو ألبأت إلى غيره.

ويبدع الكاتبون في اختيارهم للكلمة ، وكما قيل فإن الكلمة في الجملة كالقطعة في الآلة ، لا تعمل إلا إذا وضعت في مكانها.

وللكلمة مكانتها عند العرب ، لذا فهم ينتقدون الشاعر أو الأديب إن أساء إختيارها⁽¹⁾. والاختصار صفة واضحة في اللغة العربية ، فهو الاستيعاض عن الكلمة أو الجملة بأول حرف أو ببعض الحروف ، وفيه تيسير للكلمات واقتصاد فيها⁽²⁾ قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : (أوتيت جوامع الكلم)⁽³⁾ ، وتقول العرب : (خير الكلام ما قل ودل).

ويلحظ الاختصار والإيجاز في الحرف في اللغة العربية ، حيث تكتب الحركات في العربية عند اللبس فوق الحرف أو تحته ، بينما في اللغات الأجنبية تأخذ حجما يساوي حجم الحرف أو يزيد عليه.

(1) سليمان الشويلي ، ثراء اللغة العربية وأثره في الإبداع ، دراسة تطبيقية ، المؤتمر الدولي للغة العربية ، بيروت ، 2010.

(2) معجم اللغة العربية المعاصرة ، دار النشر عالم الكتب ، القاهرة : 2008-05-10 .

(3) أحمد بن علي بن حجر العسقلاني ، فتح الباري شرح الصحيح البخاري ، دار السلام للنشر الرياض ، 252 هـ ، ج 13 ، ص 940.

وقد نحتاج في اللغات الأجنبية إلى حرفين مقابل حرف واحد في اللغة العربية لأداء صوت معين ، كالحاء (KH) مثلا ، كما أننا لا نكتب من الحروف العربية إلا ما نحتاج إليه ، أي ما نتلفظ به ، وقد نحذف في الكتابة بعض ما نلفظ به مثل (لكن ، هذا ، هكذا ، أولئك) والإيجاز والاختصار واضحان جدا في الكلمات العربية مقارنة بالفرنسية والإنجليزية . نأخذ مثلا على ذلك بعض الكلمات الخاصة بالعائلة كما هو موضح في الجدول الآتي⁽¹⁾:

عربية	فرنسية	إنجليزية
أم	Mère	Mother
أب	Père	Father
أخ	frère	Brother

إذ نلاحظ أن كلمة " أم " متكونة من حرفين فقط ، لأننا قمنا بتشديد الميم ، فلم نكتب " أمم " وعوضناها بالشدة فقط ، وهذا فيه اختصار ملحوظ ، بينما ما يقابلها باللغة الفرنسية "Mère" فهي متكونة من أربع حروف ، وكذلك ما يقابلها باللغة الإنجليزية "Mother" بستة حروف.

⁽¹⁾ عبد الله أحمد جاد الكريم حسن ، نتائج حول الاختصار في اللغة العربية ، شبكة الألوكة ، 25-10-2015 ، أطلع عليه يوم : 25-05-2019 على الساعة : 22:00 .
www.alukah.net

هناك ظواهر لغوية عديدة تدل على ثراء لغتنا العربية وغناها الذي ليس له حدود ، نذكر

منها :

✓ ظاهرة الترادف : وتعني ما اختلف لفظه واتفق معناه حيث تطلق عدة كلمات على

مدلول واحد ، وقد كان للعلماء الباحثين في هذه المسألة مواقف متباينة . فمنهم من

أثبت وجود الترادف دون قيود وهم الأكثرية ، وهناك من أنكر وجود هذه الظاهرة إنكارا

تاما ، موضحا أن هناك فروقا ملموسة في المعنى ، وهناك فريق أثبت الترادف لكنه قيده

بشروط أقرب ما تكون إلى إنكاره.

✓ ظاهرة المشترك : وهو اللفظ الواحد الذي له أكثر من معنى ، وهو قليل جدا في اللغة

ومثال ذلك العين التي هي في الأصل عضو الإبصار فلأن الدمع يجري منها كما يجري

الماء، أو لمعناها وما يحف بها من أهداب تشبه عين الماء التي تحف بها الأشجار ، والعين

من أعيان الناس وهم وجهائهم ، لقيمتهم في المجتمع التي تشبه قيمة العين في الأعضاء ،

والعين بمعنى الإصابة بالحسد لأن العين هي المتسببة في هذه الإصابة ، وما إلى ذلك من

معان.

✓ ظاهرة التضاد : وهو ضرب من ضروب الإشتراك ، إذ يطلق اللفظ على المعنى ونقيضه ،

مثال ذلك : الأرز (القوة والضعف) ، السبل (الحلال والحرام) ، الحميم (الماء البارد

والحار)، المولى (السيد والعبد) ، الرس (الإصلاح والإفساد)...إلخ.

✓ ظاهرة الإشتقاق : وهو من أكثر روافد اللغة وتوسعها أهمية ، ومن أبرز خصائص اللغة

العربية ، ويدور معناه في اللغة حول المعاني الرئيسية التالية :

○ الدلالة الحسية : أخذ الشيء أو نصفه.

○ الدلالة المعنوية : الخصومة والأخذ في الكلام.

○ الدلالة الصرفية : إشتق الحرف من الحروف أي أخذه منهم⁽¹⁾.

✓ ظاهرة التعريب والتوليد :

○ المعرب :

وهو لفظ إستعارة العرب القدامى في عصر الإحتجاج باللغة من أمة إلى أخرى ،

واستعملوه في لسانهم مثل : السندس ، الزنجبيل ، الإبريق...إلخ.

○ المولد :

وهو لفظ عربي البناء ، أعطي في اللغة الحديثة معنى مختلف عن ما كان العرب يعرفونه مثل

: الجريدة ، المجلة ، السيارة ، الطائرة...إلخ.

✓ ظاهرة النحت : ويعرف بأنه انتزاع كلمة جديدة من كلمتين أو أكثر تدل على معنى ما

أنتزعت منه كالبسملة في قولنا (بسم الله الرحمن الرحيم) ، أو حرفين مثل : إنما من (إن) ،

ما)...إلخ.

⁽¹⁾ الظواهر اللغوية موقع : المعجبون باللغة العربية ، 13-11-2012 ، أطلع عليه يوم : 26-05-2019 على الساعة

✓ ظاهرة تلخيص أصوات الطبيعة : من وسائل زيادة الثروة اللغوية في اللغة العربية تلخيص أصوات الطبيعة ومحاكاتها ، وفي اللغة العربية ألفاظ كثيرة دالة على أصوات الحيوانات وضوضاء الأشياء ، وهناك ألفاظ دالة على النطق والكلام مثل : تعتع أي تردد في الكلام.

✓ ظاهرة إنتقال المفردة من المحسوس : ولهذا الانتقال أثر في الفكر وبرز الحاجة إلى التعبير عن المعقولات والمجردات ، نذكر من ذلك :

○ الاقْتِباس : أصلها المادي (قبس من النار) ثم نقل المعنى إلى الأخذ من العلم والكلام وهو معنى معنوي.

○ التشاجر : أصلها في الدلالة المادية تداخل الشجر وتشابكه ، ثم إنتقل إلى الدلالة المعنوية وهي المخاصمة⁽¹⁾.

11/ أشكال اللغة العربية :

مما يميز اللغة العربية أيضا ، أشكالها المتعددة مقارنة باللغات الأجنبية وكمثال على ذلك الجدول التالي الذي قمنا فيه بترجمة بعض الجمل القصيرة من العربية إلى الإنجليزية والفرنسية لنجد أن اللغة العربية تتعدى أشكالها باقي اللغات الأخرى⁽²⁾:

(1) المصدر السابق ، ص 47.

(2) المصدر السابق ، (جدول ص 35).

الفصل التطبيقي

اللغة الفرنسية	اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
-A ce moment.	-At the moment. -In this time.	- في الوقت الحالي. - في الوقت الراهن. - في الوقت الحاضر. - في هذا الوقت. - حاليا.
-Pour être honnête	-To be honest	- كي أكون صادقا. - كي أصدقك القول. - حتى أكون صريحا. - للأمانة. - بكل شفافية. - بكل مصداقية
-Devoir.	-Home work. - Exercise.	- واجب منزلي. - عمل منزلي. - فروض منزلية. - واجب مدرسي. - وظائف منزلية.

من خلال الجدول يتبين لنا أنه لا يمكن أن نجد أكثر من شكل لمعنى واحد إلا في اللغة العربية ، فعندما نقول - الحالي أو الراهن أو الحاضر - فإن لها نفس المعنى ، تؤدي نفس المهمة ، وتوصل نفس المعلومة لكن بأشكال مختلفة وهذا يعني أنها لغة مفتوحة للتواصل الدائم على مدى العصور ، وأن باب الاجتهاد فيها لم يغلق ولن يغلق.

وتفوق اللغة العربية على نظيراتها من اللغات له أسباب عديدة منها :

▪ قدرتها الذاتية المتمثلة في :

○ دقة الفروق بين الكثير من الكلمات العربية : مما يعتقد الكثيرون أنها مترادفة

أي متساوية تماما في المعنى مثل (الفرق بين الصفة والنعته فالنعته لما يتغير من

الصفات والصفة لما يتغير وما لا يتغير فالصفة أعم من النعته) ، (الفرق بين

الحقيقة والحق فالحقيقة ما وضع من القول موضعه في أصل اللغة حسنا كان أو

قبيحا ، والحق ما وضع موضعه من الحكمة فلا يكون إلا حسنا)⁽¹⁾.

○ الدقة في الإستيعاب : فاللغة العربية وضعت للشئ الحسي بصفة خاصة بحيث

لا يدخل معها غيرها وكمثال على ذلك باب الأصوات (صاح الإنسان وخارت

البقرة وبغم الضبي بغاما وصهل الفرس...إلخ).

⁽¹⁾ جابر قميحة ، اللغة العربية قدرة ومرونة وثراء (مركز الإعلام تاريخ وحضارة) ، مقال إلكتروني من موقع الألوكة ،
2010-04-10 ، أطلع عليه يوم : 2019-05-30 على الساعة : 23:45
www.alukah.net

وما ذكرناه من سمات تكاد العربية تنفرد بها ، وغيرها كثير ، تقطع بأن اللغة العربية لغة غنية لأنها ومهما تكالب عليها من محن ، يبقى لها هذا الرصيد الضخم من القوة الذاتية التي تجعلها قادرة في كل الظروف والأزمنة والأحوال⁽¹⁾.

12/ الاختصار عند العرب وتأثيره على التحرير باللغة العربية :

كان الظن أن العرب لم يكونوا على علم بأهمية الاختصار ، ولكن دلت بعض النماذج على إعتمادهم ذلك ، ومن يدري فلعلهم السباقيين الأوائل.

ففي أحكام تجويد القرآن الكريم استدلوا برموز عديدة منها : م (وقوف لازم) ، لا (وقوف ممنوع) ، ج (وقوف جائز)...إلخ.

واستعمل الاختصار أيضا في أول معجم عربي قديم (القاموس المحيط للفيروز الأبادي) ومن : م (معروف) ، ع (موضع) ، ج (جمع) ، د (بلد)...إلخ⁽²⁾.

أما في الكتب العلمية والأدبية القديمة وجدنا اختصارات عديدة نحو : الشد (الشارح) ، ش (الشرح) ، أبيض (أيضا) ، الظ (الظاهر) ، ض (ضعيف) ، الخ (إلى آخره) ، أه (انتهى) ، صلعم - ص (صلى الله عليه وسلم) ، ق.م (قبل الميلاد) ، ب.م (بعد الميلاد) ، م (ميلادي) ، هـ (هجري) ، ت (توفي)...إلخ.

(1) المصدر السابق ، ص 50.

(2) القاموس المحيط للفيروز آبادي ، مؤسسة الرسالة للنشر ، 1426هـ/2005م ، ط 8 ، أطلع عليه يوم : 30-05-

وفي الألقاب : د (دكتور) ، أ.د (أستاذ دكتور) ، ب (بروفيسور) ⁽¹⁾.

ثم إننا نجد في المعاجم المختلفة الحديثة اختصارات يجعلها المؤلف دليلاً على تصدير معجمه أو في نهايته.

كما أننا نقرأ في كتب الأبحاث رموزاً على نحو : م.س (مصدر سابق) ، م.ن (المصدر نفسه) ، ومن المنظمات السياسية من إختار الاختصار لتسمية أنشطتهم ونجحوا فيها مثل (حماس) فهي اختصار لأوائل كلمات (حركة المقاومة الإسلامية) ، و(فتح) التي هي في الأصل ح.ت.ف (أي الموت) واستدلّت ب (فتح) أي (حركة تحرير فلسطين) ⁽²⁾.

وقد أكسب الاختصار اللغة العربية مكانة سامية وسمات وخصائص رائعة لذلك لا نستغرب قول ابن التير : (اللغة العربية سيده اللغات ، فهي أشرفهن مكاناً وأحسنهن وضعاً ، وذلك لأنها جاءت أخيراً ، فنفت القبيح من اللغات من قبلها وأخذت الحسن ، ثم إن واضعها تصرف في جميع اللغات السالفة ، فاختصر ما اختصر وخفف ، وقد كرم الله تعالى اللغة العربية بأن أنزل بلسانها القرآن الكريم.

⁽¹⁾ المصدر السابق ، ص 51.

⁽²⁾ فاروق مواسي ، منتدى المنبر الحر للثقافة والفكر والأدب (مداخلة) ، 2012 ، أطلع عليه يوم : 2019-05-30

كما أنه بالاختصار تتفوق العربية على العامية ، وعلى كثير من اللغات الأخرى ، ففضله استطعنا التعبير عن النفس بأقل الألفاظ والتراكيب ، مما يريح نفس المتكلم والسامع ، ويوفر الوقت والجهد.

ويؤدي الاختصار إلى تجويد المعنى وإبرازه ، فرب إشارة أبلغ من عبارة كما يقولون ، وهذا واضح ولا يحتاج تفسيراً أو إطناباً ، وذلك من أهم النتائج التي تحققت عندما اختصر العرب كلامهم⁽¹⁾.

13/ إشكالية اللبس المعنوي :

بالرغم من الشيوع الذي تعرفه الاختصارات المعترف بها عالمياً ، إلا أنها لا تمتلك نفس الحظ من الانتشار الواسع الذي تعرفه المختصرات المستعملة إلكترونياً ، سواء كانت مختصرات باللغة العربية أو باللغات الأجنبية خاصة في الفايبروك ، حيث نجد أن استخدام المختصرات أصبح ضرورة ملحة في كتابة الرسائل النصية القصيرة والمحادثات الإلكترونية اليومية ، لما توفره من تسهيل وسرعة في الكتابة.

حيث يقوم بعض الأصدقاء باختصار عدة كلمات في كلمة واحدة كلغة خاصة بهم وهذا ما يسمى بالاختصار⁽²⁾ (Abréviation) ، وعلامات الاختصار (acronymes) ، والفرق بينهما

(1) مصدر سابق ، ص 45.

(2) المصدر نفسه.

يتمثل في أن الاختصار عبارة عن نسخة مصغرة من كلمة أو جملة ما ، مثلا : app تشير إلى

application (تطبيق) ، M.R تشير إلى mister (سيد) ، S.T التي تشير إلى street (شارع).

أما علامات الاختصار (acronymes)⁽¹⁾ فتتألف عادة من أوائل حروف عدة كلمات ،

ويجب أن تعطي عادة كلمة أخرى ، لكن لا تطبق هذه القاعدة دائما ، فمثلا ASAP هو

اختصار لأوائل حرف as soon as possible (في أقرب وقت ممكن) . ويستخدم كلا النوعين

بشكل يومي في المحادثات الإلكترونية وفي الكتابات باللغة الإنجليزية ، فيما نجد أن الاختصارات

الإلكترونية الخاصة باللغة العربية تكاد تنعدم ، وربما يعود السبب إلى عدم محاولة ابتكار لغة خاصة

بالمحادثات في اللغة العربية ، فلو حاولنا لوجدنا أنه يمكن خلق اختصارات جديدة تضاهي تلك

التي في اللغة الأجنبية أو تتعدها ، فكثير ما يتحدث اللغويون المعاصرون عن ثراء اللغة العربية ،

وذلك بالنظر إلى كثرة ألفاظها ومفرداتها ومترادفاتها ، وبالنظر أيضا إلى الطرق والأساليب التي

تملكها في توليد الكلمات أو اشتقاقها ، وإلى الفروق ودقة المعاني التي تتضمنها وحداتها ذات

المعاني المتقاربة أو المتشابهة ، ولا يخفى عن هؤلاء وعنا جميعا العدد الهائل الذي يتضمنه القاموس

العربي من الوحدات المعجمية إذ تعد بالآلاف أو بمئات الآلاف.

وقد يتباهى اللغويون بهذا الثراء والازداد العلمي ، ناسين أو متناسين نقطتان أساسيتان ألا

وهما :

⁽¹⁾ مصدر سابق ، ص 45.

❖ ضرورة ربط هذا الثراء والتنوع اللغوي بالواقع الذي تعيشه اللغة العربية ، ذلك أن العدد الهائل من المفردات في هذه اللغة قديما له مساس بالواقع الاجتماعي والثقافي الذي عاشته اللغة ، ولا أحد ينكر أن الكثير من هذه الألفاظ باتت اليوم غير مستعملة ، بل من الصعب أن تتغير دلالاتها أو أن تتطور أو أن يتم استبدالها ، ولا غنى عن القول أيضا بأن الكثير من الفروق اللغوية باتت من باب الإطلاع والمعرفة ، وتسجيل الإعجاب بالسلف بما أنجزوا ، دون أن نكون قادرين على اللحاق بهم ، ويقدر ما شهدته اللغة العربية في تاريخها المجيد وماضيها التليد من عزة وازدهار ، إلا أننا غدونا نحن اليوم عاجزين على أن نجد أسماء للكثير من المخترعات كالأجهزة الطبية الحديثة ، وغيرها من الأجهزة والآلات المستعملة في العلم الحديث ، وعلى أن نوحده المصطلح ، أو أن نوجد السبل الناجعة لوضعه . فقد بات المصطلح في ديارنا مصطلحا مشتتا غير موحد ، وبات متعددًا وليس واحدا⁽¹⁾.

وتبعًا لهذا ، لا بد للغة أن تواكب العصر ، وأن تعبر عن تصوراته وحقيقته وأن تكون مطاوعة في التعبير عن الأشياء والأفكار ، وفي جميع المجالات ، وأن يجبها أهلها وأبنائها ويتقنوها ويعزوا بها.

❖ إن هذا الثراء اللغوي المتحدث عنه لا يشمل في الحقيقة الجانب اللفظي أو الجانب القاموسي ، لأن هذا الجانب ليس وحده الذي يعكس حقيقة اللغة بل هو مستوى من

⁽¹⁾ عبد الحميد النوري ، مقال إلكتروني ، ثراء اللغة العربية ماي 2016 أطلع عليه يوم : 31-05-2019 على الساعة :

مستوياتها . وامتلاك اللغة أو اكتسابها لا يقتصر على حفظ كم من الكلمات وإن كثر ، وإنما اللغة استعمال ، والاستعمال لا يقتصر على المفردات أو الكلمات فقط وإنما لا بد له من نظم وتأليف .

❖ العربية اليوم تشهد تغيرا ملموسا ، لكن إلى مدى يمكن أن نراعي هذا التغيير ونتقبله ونتقنه ونطوره⁽¹⁾ .

ومنه ، علينا أن نحسن استعمال التعبير عن الواقع المعاش ، والأفكار التي نتطرحها ، وأن نمسك بزمام العلم الحديث وأصوله ومبادئه ، وأن نمسك بأسباب التكنولوجيا والمعرفة عموما ، دون أن نقطع الرابط الذي يصلنا بمقوماتنا الأساسية للغتنا ولغة قرآنا الكريم ، ودون أن نتنكر لها ونقلل من شأنها ، ما يدفع الكثير من أبناء جلدتنا إلى الالتجاء إلى استعمال لغة أو لغات أجنبية لا صلة لها بهويتنا ولا بتاريخنا .

إن اللغة العربية مثل أي لغة في العالم شديدة المساس بواقع أهلها ومستعملها وهي تنمو وتزدهر بنموهم وازدهارهم ، وتعز بعزتهم وتدل بذلتهم ، ولغتنا نحن صانعوها ونحن أهلها ، لا بد لنا من المحافظة عليها وذلك بحسن اكتسابها واستعمالها ، وهذا متعلق بتحليلها وتصنيفها من جهة، وتعليمها وتلقينها من جهة أخرى .

(1) مصدر سابق ، ص 55 .

14/ تأثير العولمة على اللغة العربية :

مما لاشك فيه أن للعولمة يد في ما يواجهه العالم العربي والإسلامي من تحديات في العصر الراهن باعتبارها تؤثر في ثقافة الشعوب وهويتها وحضارتها بواسطة مختلف الوسائل والطرق (بما أن اللغة عنصر مهم من عناصر الثقافة) ، ولا داعي هنا أن ننكر تأثير اللغة العربية بالعولمة الثقافية ، فقد امتدت جذورها في عدة جوانب على جميع الأصعدة ، بدءا بالنشر العلمي وتبادل الخبرات التكنولوجية مرورا بالتعليم العالي وغيره⁽¹⁾.

ومن مظاهر هذا التأثير على سبيل المثال لا الحصر :

دخول مصطلحات دخيلة على اللغة العربية ، وتعريب مصطلحات أجنبية مثل (الكمبيوتر، التلفزيون...إلخ) كي تواكب العربية التطور التقني والعلمي الذي يشهده العالم اليوم ، وتأثير التراكيب والأساليب اللغوية الجديدة الغربية على العربية نتيجة الترجمة من الإنجليزية ، وإزدواجية اللغة بين العامية والفصحى والتحدي الإعلامي والعلمي والتقني وغيرها.

والخطر الأكبر على اللغة العربية في ظلال العولمة يأتي من تهميشها تدريجيا حيث تحل محلها لغات أجنبية أخرى ، أما محاربة اللغة العربية الفصحى فقد اتخذت أشكالا متعددة منها : وصم لغتنا بالتخلف وعدم مواكبة روح العصر والتفجر المعرفي ، وجانب آخر وصمها بالصعوبة والتعقيد، وهذا ما أدى بالكثير من الناس إلى الابتعاد عنها.

⁽¹⁾ كاشف جمال ، مقتبس من مقال اللغة العربية وتحديات العصر الحاضر في ظل العولمة ، 08-01-2017 ، أطلع عليه

فعلى من تقع المسؤولية هنا ؟

إنها تقع على أرباب اللغة ومستخدميها ، إذ عليهم أن يتعلموا من تجارب الأمم المتقدمة لغة وثقافة ، وأن يجدوا سبلا ووسائل كي تنال اللغة العربية مكانتها الحقيقية من خلال التمسك بثوابتهم الثقافية وقيمهم الدينية وشخصيته القومية وخصائصهم النفسية والاجتماعية ، حيث لا يمكن اقتلاع جذورهم ، كما يقول الزعيم الهندي الشهير المهاتما غاندي : " لا أريد أن يكون منزلي محاطا بالجدران من جميع الجوانب ونوافذي مسدودة ، أريد أن تهب ثقافات كل العالم بمحاذاة منزلي وبكل حرية ، لكنني أرفض أن يقتلني أحد من جذوري"⁽¹⁾.

في نفس الصدد ، نرى أن قول غاندي يتناسب والعملة ، وما تمسه من جانب ثقافي وعلمي ، وبالتالي على الباحث أو المتعلم بصفة عامة أن يسافر عبر العالم حتى يفتح على الثقافات الأخرى.

15/ توليد المصطلح والاختصارات :

من خلال دراستنا السابقة لأهمية تطوير اللغة العربية والرقى بها ، وحتى نحذوا حذو الدول المتقدمة ، وتواكب لغتنا مستجدات عصرنا كان لابد من طرق وأساليب نافعة تمكننا من مبتغانا. وقد توصلنا إلى آلية التوليد الذي يعتبر إبداعا في مجال توسيع نسق اللغة ، فهو يمكننا من صياغة مصطلح جديد ، يعبر عن مفهوم محدد بإمكانه تغطية العجز التعبيري للغة.

⁽¹⁾ مقتبس من مقال ، مصدر سابق ، ص 57.

والجدول التالي يعرض لنا بعض الاختصارات المقترحة باللغة العربية⁽¹⁾:

الاختصار المقترح باللغة العربية	الترجمة باللغة العربية	الكلمة كاملة	الاختصار باللغة الإنجليزية
ك.ح	كيف حالك	How are you	HRU
فقح	في الوقت الحالي	At the moment	ATM
عمر	عمل منزلي	Home work	HW
شمج	شخص مهم جدا	Very important person	VIP
ج.ج	جيد جدا	Very good	VG
نهم	نهاية اليوم	End of day	EOD
و.ح	واضح	No problem	NP
سلحق	سأعود لاحقا	Be back later	BBL
شلك	شكرا لك	Thanks	THX
كندق	كي أكون صادقا	To be honest	TBH
ضصنع	الضحك بصوت مرتفع	Laughing out loud	LOL

⁽¹⁾ مصدر سابق ، (جدول) ، ص 35.

استطعنا من خلال الجدول السابق أن نقترح مختصرات لكلمات مستعملة بشكل يومي في محادثات الفايسبوك ، حيث كانت هذه الاختصرات جديدة وغريبة إلى حد ما ، إذ أنه ، ومن شروط وضع الاختصرات الإلكترونية ، أن تكون قصيرة وبدون معنى ، حتى تساعد في كسب الوقت والجهد المبذولين في الكتابة ، أين قمنا بأخذ حرف أو حرفين من كل كلمة من كلمات الجملة وشكلنا صيغة جديدة تضاف إلى اللغة الفيسبوكية والإلكترونية التي باتت بمثابة لغة خاصة برواد شبكات التواصل الاجتماعية.

الخطامة

أخيرا تبين لنا أن علمنا اليوم أصبح عالم سرعة ، يتوقف على استعمال الإنترنت لما توفره من كسب للوقت والجهد في التواصل عبر العالم ، ومن أهم هذه الاستعمالات مواقع التواصل الاجتماعية.

حيث قمنا بتسليط الضوء على الاختصارات المستعملة في كتابة الرسائل النصية القصيرة ومحادثات الفايسبوك باللغات الإنجليزية والفرنسية والعربية ، فوجدنا أن الاختصارات بالعربية لم تحظى بالاهتمام والتداول والاستعمال والانتشار الذي حظيت به الاختصارات في باقي اللغات ، ما دفعنا إلى محاولة اقتراح اختصارات مولدة باللغة العربية بلعها تضاهي تلك المستعملة في باقي اللغات ، ويكون لها الحظ في الانتشار السريع والاستعمال الواسع عبر العالم.

كما أنه لا يمكننا أن نطمئن للوضع اللغوي المتدني مؤخرا ، بل وجب علينا العمل يدا بيد إحداث التغيير الإيجابي والنهوض باللغة رجوعا بما لما كانت عليه سابقا أو أحسن ، دون التخلي عن التكنولوجيا وخدماتها ، بتنشيط مجامع اللغة على المواقع ونشر حلقات البحث والدروس وما شابه ذلك ، لأن اللغة والمستوى العلمي والرصيد المعرفي لكل ما هو أساس النهضة ، فإذا تركنا

لغتنا على هذا الحال ، فكيف ستكون بعد عشر سنوات أو أكثر ، ولنا أن نعتني أكثر بسلامة اللغة ، وجعلها وافية لمطالب العلوم.

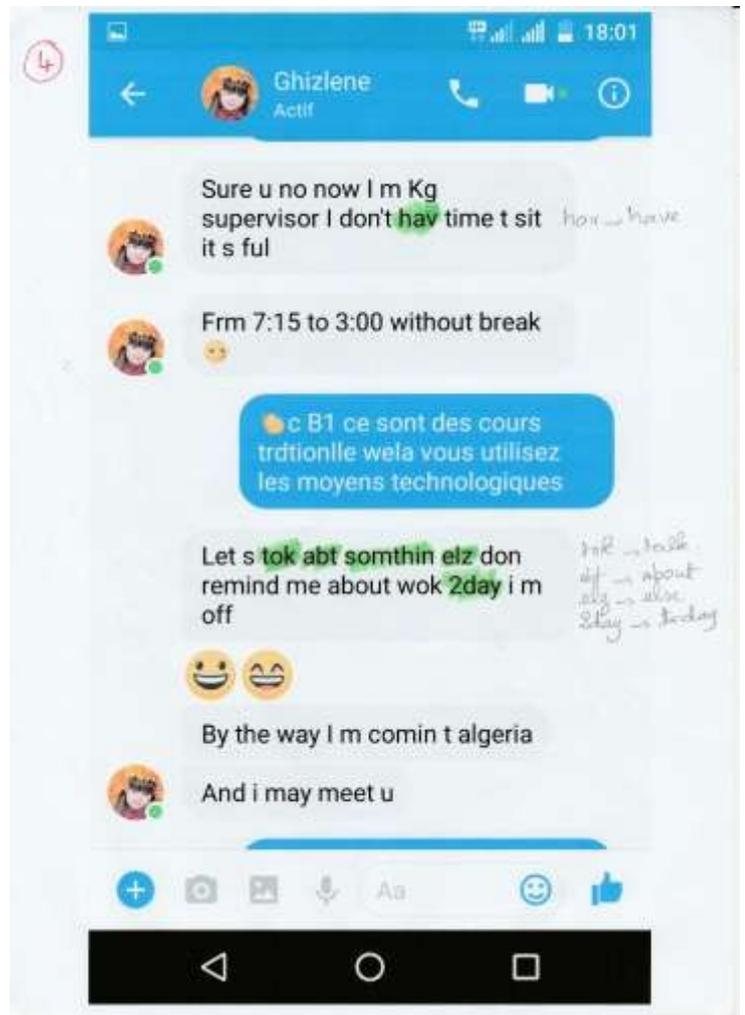
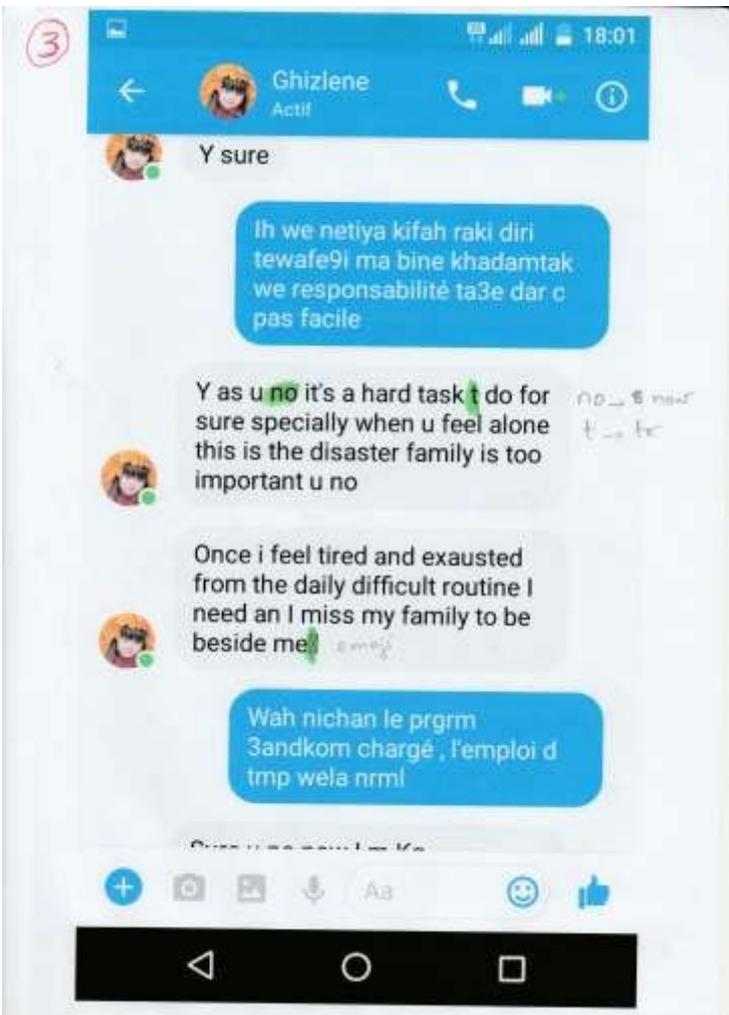
لقد قمنا بالجهد الذي يعتبر يسيرا في البحث العلمي ، على أمل أن يكون مقدمة لغيره من البحوث مستقبلا ونحن يكفيننا شرف المحاولة.

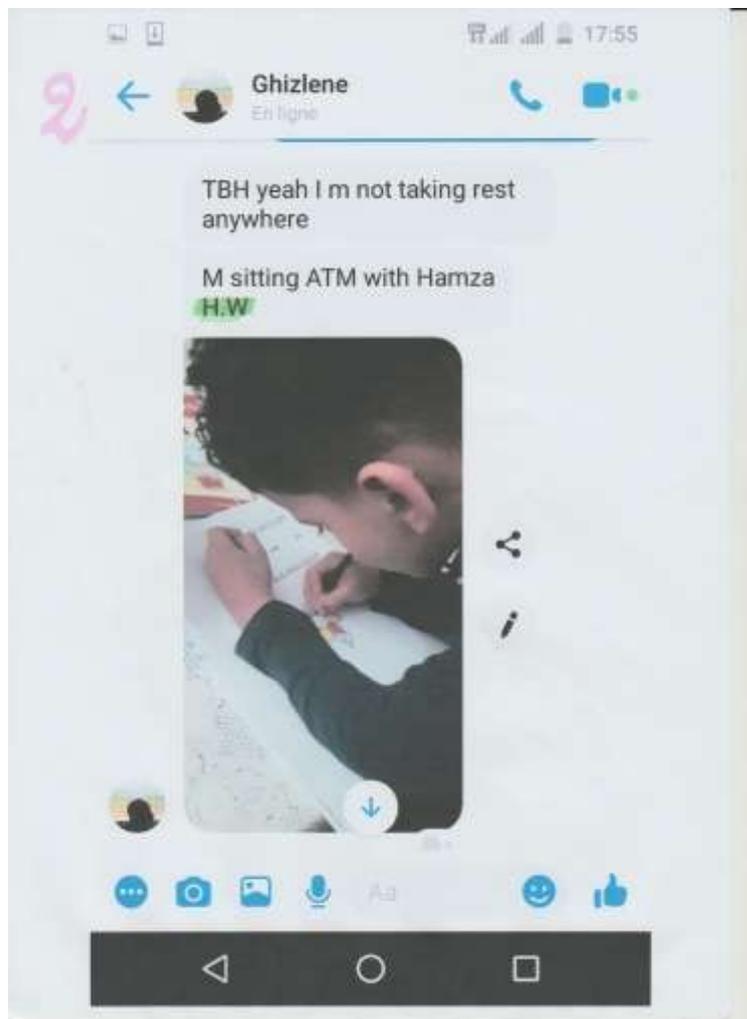
فإن وفقنا فمن الله تعالى ، وإن أخطأنا فمن أنفسنا.

نشكر لكم سعة صدوركم ونرجو أن ينال البحث إعجابكم ، وأن ينفعنا الله به وإياكم ،

والحمد لله الذي هدانا لهذا.

الملاحق







facebook

Adresse e-mail ou mobile Mot de passe [Connexion](#)

Mot de passe de compte oublié ?

Avec Facebook, partagez et restez en contact avec votre entourage.

Inscription

C'est gratuit (et ça le restera toujours)

Prénom Nom de famille

Numero de mobile ou e-mail

Nouveau mot de passe

Date de naissance
22 jan 1994

Sexe
 Femme Homme Personnalisé

En approuvant votre inscription, vous acceptez nos Conditions générales, notre Politique d'utilisation des données et notre Politique d'utilisation des cookies. Vous pouvez aussi être en contact avec des personnes que vous ne connaissez pas.

[Inscription](#)



قائمة المصادر

والمراجع

القرآن الكريم المصحف الشريف برواية ورش عن نافع، دار المعرفة، دمشق، سوريا، 07 ربيع الثاني 1434 هـ - 18.02.2013 م.

قائمة المصادر و المراجع باللغة العربية:

الكتب-

- 1-أبي الفتح عثمان بن جني، الخصائص، دار الكتب المصرية، القسم الأدبي، الجزء الثالث.
- 2-أحمد حسان قميحة، الفايسبوك تحت المجهر، دار النخبة، الطبعة الأولى، 2017 ص24.
- 3-ريمون طحّان، اللغة العربية و تحديات العصر، دار الكتاب اللبناني، بيروت1984،ص.37.
- 4-سليمان بن صالح الخراشي، العولمة، دار بلنسية للنشر والتوزيع، الرياض، السعودية1419هـ،ص7
- 5-عبد الرحمن محجوب حمد، مقدمة في شبكة الأنترنت، التقنية المكتبية، السودان، ص3
- 6-عبد القادر الفاسي الفهري، ملخص كتاب اللسانيات و اللغة العربية نماذج تركيبية و دلالية، دار طوبقال للنشر، الدار البيضاء المغرب، الطبعة الأولى 1985.
- 7-أحمد بن علي بن حجر العسقلاني، فتح الباري شرح صحيح البخاري، دار السلام للنشر، الرياض، 852هـ الجزء 13، ص940.

المجلات-

1- عمرو فرج محمد مذكور، الترجمة الآلية مفهومها-مناهجها، مجلة كلية دار العلوم، جامعة الفيوم، مصر، العدد 26 ديسمبر 2011، ص 893.

مذكرات التخرج-

- 1- أسماء بن مالك، الترجمة و المصطلح، جامعة تلمسان، ص 195.
- 2- أمينة لكحل و زليخة زايدي، أثر إستخدام مواقع التواصل الاجتماعي في العلاقات الأسرية، مذكرة لنيل شهادة الماستير، 2017، ص 38.
- 3- بن صالح فتيحة، إسهامات الدراسة المصطلحية في ترجمة التراث التلمساني، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستير، جامعة تلمسان 2017، ص 35.
- 4- خالد منيرة، أنساق التواصل اللغوي في الفايسبوك، صفحة بجاية كن المراقب أنموذجا، مذكرة للإستكمال شهادة الماستير في اللّغة و الأدب العربي، جامعة عبد الرحمن ميرة بجاية، 2016.2017.
- 5- مينة بومرقة، ترجمة بعض المصطلحات و المفاهيم المستمدّة من القانون الإسلامي إلى اللّغة الفرنسية، جامعة قسنطينة 2008، ص 53.54.55.
- 6- وهيبه لقرش، المصطلح العربي و إشكالية عدم إستقراره، شهادة الماجستير في الترجمة و التقريب، جامعة قسنطينة 2008، ص 52.53.

الأيام الدراسية و الملتقيات -

- 1- إبراهيم السنوسي نصر، مقدمة للإنترنت، البرنامج التمهيدي للتدرب على إستخدام الحاسوب و الإنترنت، جامعة سبها ليبيا، 2015، ص 4.
- 2- حسن الصوفي أحمد، إشكاليات الترجمة من الفارسية إلى العربية، الدراسات الإيرانية المعاصرة.
- 3- سليمان الشويلي، ثراء اللغة العربية و أثره في الإبداع-دراسة تطبيقية- من المؤتمر الدولي للغة العربية، بيروت لبنان، 2010.
- 4- فاروق مواسي، منتدى المنبر الحر للثقافة و الفكر و الأدب، مداخلة 2012.
- 5- محمد حسن محمد عصفور، تأثير الترجمة على اللّغة العربية، جامعة فيلادلفيا الخاصة، المملكة الأردنية الهاشمية، ص16.

المقالات و المواقع الإلكترونية-

- 1- إيمان بطمة، أنواع الخطاب، مقال إلكتروني [-https://:mawdoo3.com](https://mawdoo3.com)
- 2- جابر قميحة، اللّغة العربية قدرة ومرونة و ثراء، مقال إلكتروني(مركز الإعلام تاريخ و حضارة) 10 افريل 2010.
[https// :Alukah.net](https://:Alukah.net)
- 3- دانة الوهادين، مقال إلكتروني، بتصرف من معجم المعاني.
[https// :mawdoo3.com](https://:mawdoo3.com)
- 4- سمر حسن سليمان، التواصل، مقال إلكتروني 28 نوفمبر 2018.

[https:// :mawdoo3.com](https://mawdoo3.com)

5- سناء الدويكات، وسائل التواصل، مقال إلكتروني، مارس 2018.

<https:// :mawdoo3.com>

6- عبد الله أحمد جاد الكريم حسن، نتائج حول الإختصار في اللّغة العربية، مقال إلكتروني
25 أكتوبر 2018.

عبد الله أحمد جاد الكريم حسن، العربية و العولمة، مقال إلكتروني، 14 جانفي 2015.

<https:// :alukah.net>

7- عبد الحميد النوري عبد الواحد، ثراء اللّغة العربية، مقال إلكتروني، 28 ماي 2016.

<https:// :alukah.net>

8- علا العناتي، وسائل الإتصال عبر الإنترنت، 18 أوت 2016.

<https:// :mawdoo3.com>

9- عليوي بن عبد القادر السقّاف، نافذة البحث في الموسوعة الحديثة، مقال إلكتروني 2013.

<https:// :alukah.net>

10- مجموعة كتاب ، موسوعة ويزي ويزي 28 مارس 2019.

<https:// :weziwezi.com>

القواميس و المعاجم الإلكترونية-

<https:// :horyma.net>

<https:// :context.reverso.net>

[https// :eng yes.com](https://eng.yes.com)

[https// :Babylon MG.net](https://Babylon.MG.net)

[https// :wordreference.com](https://wordreference.com)

[https// :learnenglish.nu](https://learnenglish.nu)

[https// :almaany.com](https://almaany.com)

[https// :fr.glosbe.com](https://fr.glosbe.com)

[https// :dictionary.combridge.org](https://dictionary.combridge.org)

المصادر و المراجع باللغة الفرنسية:

-Christine Durieux, Transparence et fonctionnalité ; Synergie Tunisienne, 2010,p31.

-SeghierHouria « Lexicologie-sémantique » chargée des cours de TD, 2em année

-Vinay, J, P et Darbelnet, J, « Stylistique comparé Français et de l'Anglais » ; Editondidier , Paris 1958.p48.

الفهرس

الفهرس

الصفحة	الموضوع
أ-ب-ت	الشكر والعرفان الإهداء المقدمة.....
الفصل النظري	
	تمهيد
	I / العولمة واللغة
5	1.1 / تعريف العولمة.....
6	2.1 / تعريف اللغة.....
7	3.1 / الصلة بين العولمة واللغة.....
	II / علم التواصل والإنترنت
10	1.2 / تعريف التواصل.....
11	2.2 / مكونات التواصل.....
12	3.2 / أنواع التواصل.....
13	4.2 / وسائل التواصل عبر الإنترنت.....
	III / الخطاب والترجمة التواصلية
14	1.3 / أنواع الخطاب.....
17	2.3 / الترجمة المتخصصة.....
18	3.3 / الترجمة وتوليد المصطلح.....
20	4.3 / علم المصطلحية والإختصارات.....

21	5.3/ أنواع المختصرات.....
23	6.3/ آثار المختصرات على الترجمة.....
الفصل التطبيقي	
	تمهيد
26	1/ الإنترنت كوسيلة عالمية للتواصل.....
27	2/ الخطاب التواصلي " فيسبوك ".....
27	3/ الاختصارات اللغوية.....
28	4/ الترجمة الإلكترونية.....
29	5/ النمذجة على أشكال متغيرة.....
32	6/ هل ما نستعمله خلال الاختصارات في الإنترنت يعتبر لغة ؟ وهل لها نحو وقواعد؟.....
33	7/ ما مدى تأثير هذه الاختصارات على اللغة العربية؟.....
35	8/ الاختصارات والدلالة اللغوية.....
37	9/ دلالة المختصرات حسب ثقافة اللغة.....
42	10/ مواجهة بين اللغة العربية واللغتين اللاتينيتين.....
48	11/ أشكال اللغة.....
51	12/ الاختصار عند العرب وتأثيره على التحرير باللغة العربية.....
53	13/ إشكالة اللبس المعنوي.....
57	14/ تأثير العولة على اللغة العربية.....
58	15/ توليد المصطلح والاختصارات.....
62	الخاتمة.....
65	الملاحق.....

69 قائمة المصادر والمراجع
75 الفهرس

ملخص :

استهدفنا من خلال بحثنا فتح آفاق جديدة أمام مستخدمي ورواد الشبكة العنكبوتية، حيث قمنا فيه بتسليط الضوء على المختصرات المستعملة في اللغة الفايسبوكية والمحادثات الإلكترونية كروتين يومي. وقد اصطدمنا بعجز لغوي ناتج عن عدم استخدام اللغة العربية كلغة أساسية للكتابة والتحدث ، هذا ما دفعنا إلى اقتراح بعض المختصرات المولدة ، على أمل أن تحوز في يوم من الأيام على نفس الاهتمام والاستعمال الذي حازت عليه باقي اللغات الأجنبية على مستوى عملية التواصل.

الكلمات المفتاحية : الشبكة العنكبوتية ، المحادثات الإلكترونية ، المختصرات المولدة ، لغة الفايسبوك.

Résumé

De part notre recherche nous avons suivi une vision particulier dans laquelle de nouveaux horizons ont été ouverts pour les internautes ainsi que pour les webmasters. A cet égard, nous avons mis en relief les abréviations utilisées dans « la langue facebookienne » et par la même les convesations électroniques répétées.

Néanmoins, nous avons confronté moult difficultés un déficit linguistique quand à la conversation en arabe. Car la langue arabe standard n'est pas utilisée comme langue principale de forme rédactionnelle instituée ou parlée. Raison pour laquelle nous avons proposé quelques abréviations produites dans l'espoir d'avoir un jour intérêt et utilisation dans les autres langues étrangères.

Mots clés : internautes , convesations électroniques , abréviations produites langue facebookienne.

Abstract :

Our research aims to open up new horizons for users world wide web and webmasters , we highlighted the abbreviations used in Facebook and electronic conversations as a daily routine.

We encounterd a language deficit due to the man-use of Arabic as a basic language for writing and speaking. to the use of the abbreviations generated.

We expect these abbreviations be use like for other foreign languages.

Key words : World wide web, electronic conversations , abbreviations , generated.